

Georg Wötzer

Ein deutscher Schabbat

für Bassbariton, Klarinette /
Bassklarinette und Klavier

enthaltend:

Stuttgarter Schabbat-Lieder

nach Melodien im chassidischen Ton,
erfunden von Meir Widerker

Teil I (Lied Nr. 1- 6)

Teil II

Schalom Katz: *Ejl mole rachamim*

bearbeitet von Georg Wötzer

Georg Wötzer: *Trauermusik*

für Jankiele von Echterdingen

Teil III (Lied Nr. 7-11)

Partitur

© 2025

Inhaltsverzeichnis

Vorwort zum Zyklus ‚Ein deutscher Schabbat‘	S.2
Stuttgarter Schabbat-Lieder (Teil I)	
Vorwort zu ‚Stuttgarter Schabbat-Lieder‘	S.4
Jom sä l’Jisraäl: Text	S.5
Jom sä l’Jisraäl: Musik	S.6
Jedid näfäsch: Text	S.19
Jedid näfäsch: Musik	S.20
Schabbat hajom laAdoschäm: Text	S.29
Schabbat hajom laAdoschäm: Musik	S.30
Schalom aläjchäm: Text	S.45
Schalom aläjchäm: Musik	S.46
Baruch äl äljon: Text	S.52
Baruch äl äljon: Musik	S.53
We schamru bne Jisrael: Text	S.59
We schamru bne Jisrael: Musik	S.60
Zwei Trauermusiken	
Ejl mole rachamim (Katz)	S.76
Trauermusik für Jankiele von Echterdingen (Wötzer)	S.91
Stuttgarter Schabbat-Lieder (Teil II)	
Jom sä mechubad: Text	S.153
Jom sä mechubad: Musik	S.154
Ma jedidut (Melodie 1): Text (hebräisch)	S.176
Ma jedidut (Melodie 1): Text (deutsch)	S.177
Ma jedidut (Melodie 1): Musik	S.178
Schabbat hamalka (Hachama): Text	S.220
Schabbat hamalka (Hachama): Spielanweisungen	S.221
Schabbat hamalka (Hachama): Musik	S.222
Ma jedidut menuchatäch (Melodie 2): Text	S.234
Ma jedidut menuchatäch (Melodie 2): Musik	S.235
Ata ächad: Text	S.268
Ata ächad: Musik	S.269

Der Zyklus ‚Ein deutscher Schabbat‘

Dieser Liederzyklus ist vorhanden in den Besetzungen Bass=Bariton-Klarinette-Akkordeon als Original-Fassung sowie für Bass=Bariton-Klarinette-Klavier. Der Hauptgrund für die Klavierfassung ist praktischer Art: es gibt viel mehr hervorragend befähigte Pianisten als Akkordeonisten, die diese nicht immer einfach zu spielenden Stücke aufführen können. Indessen hat die Originalfassung für Akkordeon auch im Klaviersatz deutliche Spuren hinterlassen. In der linken Hand der Klavierfassung finden sich meist dieselben Akkorde wie in der Akkordeon-Fassung, da dessen Bässe nur bestimmte Zusammenklänge ermöglichen. Andererseits bieten sich durch dissonant klingende Akkordkombinationen Harmonien, deren tonaler Kern durchschimmert und die sich im Klaviersatz noch verfeinern lassen. Den Anstoß zur Umarbeitung gab der aus Esslingen stammende Sänger und an der Musikhochschule Saarbrücken als Gesangsprofessor lehrende Frank Wörner.

Der Zyklus ‚Ein deutscher Schabbat‘ ist in sich aus zwei Liederzyklen zusammengesetzt – den ‚Stuttgarter Schabbat-Liedern‘ und den ‚Zwei Trauermusiken‘. Letztere bestehen aus dem ‚El male rachamim‘, dem hebräisch gesungenen Gebet für die jüdischen Märtyrer, in der Bearbeitung einer Wiedergabe des ungarischen Kantors Schlomo Katz aus dem Jahre 1950. Dieser liturgische Gesang für Kantor und Männerchor ist üblicherweise nicht notiert sondern wird improvisiert. Danach folgt die ‚Trauermusik für Jankiele von Echterdingen‘ über einen eigenen Text und der deutschen Version des ‚El male rachamim‘, eine längere und spieltechnisch anspruchsvolle Komposition. Anlass ist das Auffinden eines Massengrabs mit 34 jüdischen Häftlingen des ehemaligen Konzentrationslagers auf dem Areal des Stuttgarter Flughafens (Gemarkung Leinfelden-Echterdingen) im Jahre 2005. Die ‚Trauermusik ...‘ selber ist dreiteilig – ein einleitender Teil mit eigenem deutschen Text, dann ein langer Teil, der das ‚El male rachamim‘ in Deutsch und Hebräisch als Zentrum des Stücks musikalisch verarbeitet, dann abschließend eine Musik wieder über einen eigenen, deutschen Text.

Nach demselben Prinzip des Umgreifens eines Kerngedankens, ist auch der ganze Zyklus ‚Ein deutscher Schabbat‘ zusammengefügt. So bilden die beiden Trauermusiken dessen Zentrum, zwei Hälften des Zyklus ‚Stuttgarter Schabbat-Lieder‘ umgreifen diesen Kern. Die erste Hälfte besteht aus sechs Liedern. Das Lied am Ende des ersten Teils (‚We schamru bne Jisrael‘) bereitet mit seinem Schluss – ein verzweifelter Aufschrei – den Inhalt der folgenden Trauermusiken

vor. Eine Pause am Ende der ‚Trauermusik für Jankiele‘ gibt den Hörern und Spielern Gelegenheit zur Rekreation des Gemüts. Danach beginnt der zweite Teil der ‚Schabbat-Lieder‘, mit fünf Stücken. Das vorletzte Lied des zweiten Teils der ‚Schabbat-Lieder‘ leitet ohne Unterbrechung über zum Schluss des Zyklus.

Für die Begleitung der Schabbat-Lieder wurde ein Stil gewählt, der passend zu dem der gegebenen Melodien war, also hauptsächlich in romantischem Stil mit osteuropäischem Einfluss, da diese Lieder eher für ein mittel-bzw. osteuropäisches, musikinteressiertes Publikum gedacht sind. Allerdings gibt es zwei Abweichungen davon, der bereits erwähnte Schluss des ‚We schamru bne Jisrael‘, und das lange Nachspiel des vorletzten Stücks des ganzen Zyklus, ‚Ma jedidut menuchatäch (2)‘, die aber aus dem Zusammenhang verstanden werden können.

Für die Komposition der ‚Trauermusik‘ wurde dagegen ein eher dissonanter, komplexerer ‚Experten‘-Musikstil gewählt als musikalische Sprache, insbesondere die Stellen mit deutschem Text. An den hebräisch ‚vertonten‘ Stellen wurde wieder auf bekannte tonale romantische, ja vor-romantische Stilmuster zurückgegriffen.

Dies ist aber kompositionstechnisch insofern interessant, als durch diese häufigen Stilschwankungen die Technik des musikalischen Übergangs eine wichtige Rolle spielt, sollen Brüche in der Musiksprache vermieden werden. Diese Übergänge finden sowohl harmonisch als auch rhythmisch statt. Ein harmonischer Stilübergang findet sich exemplarisch im Nachspiel des vorletzten Lieds. Dieses beginnt, als Fortsetzung des vorangegangenen Teils mit Gesang, in konventionell-romantischer Tonsprache. Durch immer stärkere dissonante Anreicherung derselben und immer stärkere Ausfilterung von tonalen, leicht hörbaren Bezügen, besteht das Klangmaterial schließlich aus chromatischen Clustern ohne tonalen Bezug. Danach beginnt ziemlich rasch der umgekehrte Prozess: durch Ausfilterung landet die Entwicklung bei einem einzelnen, oft repetierten Ton, dessen Rhythmus sich umformt in den Sprechrhythmus des Schma Israel, des zentralen Gebets der Juden.

Die ‚Stuttgarter Schabbat-Lieder‘ sind im Zeitraum zwischen 2009 und 2025 entstanden, davon die meisten zwischen 2009 und 2011. Die Vorlagen für die Melodien waren Tonaufnahmen, gesungen von Meir Widerker. Diese Melodien wurden von mir in Notenschrift übertragen, um damit ‚Kunstlieder‘ zu komponieren. Das Stück ‚Trauermusik für Jankiele von Echterdingen‘ wurde 2017 komponiert. Die Gesamtdauer von ‚Ein deutscher Schabbat‘ beträgt ca. 90 Minuten.

Vorwort Stuttgarter Schabbat-Lieder

Dieser Liederzyklus verdankt seine Entstehung dem Zusammenwirken zwischen Herrn Meir Widerker, einem Mitglied der jüdischen Gemeinde in Stuttgart, und mir, einem nichtjüdischen Stuttgarter Komponisten.

Als Herr Widerker mich eines Tages bat, ihn in Komposition zu unterrichten, machte ich ihm den Gegenvorschlag, mir Melodien aus der Heimat seiner Vorfahren, aus dem alten Lemberg in Galizien, zu singen, damit ich auf der Basis dieser Melodien eigene Stücke, ‚Kunstlieder‘, ungefähr im Stil dieser Melodien, aber gleichermaßen mit dem kompositorischen Handwerk eines akademischen mitteleuropäischen Tonsetzers ausgeführt, zu komponieren in der Lage wäre. Herr Widerker hat mir dann elf Melodien, die er selber im Geiste dieser Erinnerungen aus seiner Kindheit erfunden und mir auf einen Datenträger gesungen hat, als Klangdatei übergeben.

Diese Gesänge habe ich zuerst in Notenschrift übertragen und danach die Stücke komponiert. Dass die Übertragungen jener Nigunim (das sind Melodien der osteuropäischen frommen Juden, genannt Chassiden) immer wieder Abweichungen gegenüber dem gesungenen Original enthalten ist unumgänglich, so vor allem bei den vielen Verzierungen, die wohl zum Vortragsstil dieser Nigunim gehören und welche so bei mitteleuropäischen Liedern nicht bekannt sind.

Manche davon habe ich übernommen, manche ignoriert, wenn von mir nicht als für den Ausdruck als wesentlich eingestuft. Auch im rhythmischen Bereich mussten immer wieder Eingriffe vorgenommen werden, um Vortragsfreiheiten in strenge Notation zu bringen. Dasselbe gilt für Varianten-bildungen zwischen Versen, die nur in einem Falle vollständig beachtet wurden (Lied ‚Ma jedidut menuchatäch, Melodie 1‘), da es sich hierbei um eine Variationsform handelt. Sonst wurde die Melodie auf eine für alle Verse gültige Version vereinheitlicht.

Dieser Liederzyklus ist indes eingebettet in einen umfassenderen: in den Zyklus ‚Ein deutscher Schabbat‘. Zentrum dieses größeren Zyklus sind die beiden Trauermusiken ‚El male rachamim‘ und ‚Trauermusik für Jankiele von Echterdingen‘. Beide Trauermusiken bilden den Kern der sie umgebenden Schabbat-Lieder. Er ist eine musikalische Auseinandersetzung mit der Shoah. So werden die Schabbat-Lieder inhaltlich in Bezug gesetzt zur Zerstörung des europäischen Judentums. Für deutsche Ohren wird es nie mehr einen unbeschwerten Umgang mit jüdischer Kultur geben. Wir Nachgeborenen tragen die Last dieses Erbes, tragen Verantwortung für Israel und tragen auch die Folgen des Verlustes großartiger jüdischer Menschen, die einstmals glühende Deutsche waren, deutsche Juden. Ein bleibender geistiger Aderlass und Wunde in der deutschen Seele.

G.W.

Jom sä l'Jisraäl

יום זה לישראל אורה ושמחה. שבת מנוחה:
 צוית פקודים במעמד סיני. שבת ומועדים לשמור בכל-שני. לערוך לפני משאת וארוחה. שבת
 מנוחה:
 יום זה לישראל
 חמדת הלבבות לאמה שבורה. לנפשות נכאבות נשמה יתרה. לנפש מצרה יסיר אנה. שבת
 מנוחה:
 יום זה לישראל

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Gebote hast Du am Sinai gegeben,
 Schabbat und Feiertage zu hüten all meine Jahre,
 vor mir zu bereiten Gerichte und Speisen, Schabbat-Seelenruhe.

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Die Herzensfreude (gabst Du) dem leidenden Volk,
 den schmerzenden Seelen (gabst Du) eine zusätzliche Seele,
 der bangenden Seele nimmst Du den Kummer weg, Schabbat-Seelenruhe.

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Text: Isaac Luria von Safed (Israel), 16. Jhdt.
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 289

Jom sä l'Jisraäl

Allegro ♩=122

1

2

Bass Solo

Klarinette in B

Klavier

3

4

5

B. Solo

Kl.

Klav.

ff ³*poco f**f**poco f**più f**mf**poco f*

6 7 8

B. Solo

Kl.

Klav.

poco f *molto f* *mf*

3

9 10 11

B. Solo

Kl.

Klav.

Jom sä l'Jis ra ä l o ra we sim cha. Scha bat, _ scha bat,

mf mp mf poco f mf

poco f mf poco f

3

12 13 14

B. Solo

scha bat me nu cha: Hajom le Jis ra äl o ra we sim cha.

Kl.

f *poco f*

Klav.

f *più f* *più f*

15 16

B. Solo

Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat, scha bat me nu cha: Zi

Kl.

f

Klav.

mf

17 18 19

B. Solo

wi ta pi ku dim be ma a mad si naj. Scha bat u mo a dim li

Kl.

poco f *mf* ³

Klav.

Detailed description: This block contains measures 17, 18, and 19 of a musical score. The bass solo part (B. Solo) is in a key with two flats and features a melodic line with lyrics: 'wi ta pi ku dim be ma a mad si naj. Scha bat u mo a dim li'. The piano accompaniment (Kl.) consists of two staves. The right hand (Kl.) has a treble clef and contains a triplet of eighth notes in measure 18, marked with a forte (f) dynamic and a piano (poco) marking. The left hand (Klav.) has a bass clef and provides a steady accompaniment with eighth notes. Dynamics include *poco f* and *mf*.

20 21 22

B. Solo

schmor be chol scha naj la a roch le fa naj ma sät wa a ru cha.

Kl.

³ *mp* *mf*

Klav.

mp

Detailed description: This block contains measures 20, 21, and 22 of the musical score. The bass solo part (B. Solo) continues the melodic line with lyrics: 'schmor be chol scha naj la a roch le fa naj ma sät wa a ru cha.'. The piano accompaniment (Kl.) continues with two staves. The right hand (Kl.) features a triplet of eighth notes in measure 20, marked with a mezzo-forte (mf) dynamic. The left hand (Klav.) continues with eighth notes. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *mf* (mezzo-forte).

23 24

B. Solo

Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat, scha bat me nu cha.

Kl.

f ff

3

Klav.

f ff

25 26 27

B. Solo

Kl.

mf

Klav.

f

28 29 30

B. Solo

Jom sä l'Jis ra ä l o ra we sim cha.

Kl.

f *poco f*

Klav.

poco f

31 32 33

B. Solo

Scha bat, scha bat, scha bat me nu cha. Ha jom le Jis ra ä l o

Kl.

molto f *poco f* ***f***

Klav.

molto f *mf* *molto f* *più f*

34 35

B. Solo

ra we— sim cha. Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

Klav.

mf *f* *più f*

36 37 38

B. Solo

scha bat me nu cha. Chäm dat ha le wa wot— le u ma sche wu ra.

Kl.

f

Klav.

molto f *mf* *poco f*

39 40 41

B. Solo

Lin fa schot ni cha wot ne scha ma je tä ra. Le nä fäsch me zä ra ja

Kl.

poco f mf poco f

Klav.

f mp

42 43

B. Solo

sir a na cha. Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

f più f

Klav.

f

44 *rall.* *subito* **Vivace** ♩ = 138 45

B. Solo

scha bat me nu cha.

Kl.

più f *ff* *ff*

Klav.

46 47

B. Solo

Scha bat, scha bat,

Kl.

Klav.

48

49

B. Solo

scha bat, scha bat.

Kl.

molto ff

Klav.

molto f

50

51

B. Solo

Scha bat, scha bat,

Kl.

molto f

Klav.

poco accel.

52

53

B. Solo

*scha bat,**scha bat,*

Kl.

f***più f***

Klav.

ff subito mf

Ped.

*

Ped.

*

54

55

B. Solo

*scha bat,**scha bat,**scha bat,*

Kl.

molto f***più f***

Klav.

Ped.

*

Ped.

*

56 57

B. Solo

scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

ff *più ff* *molto ff*

Klav.

ff

Ped. *

Vivace ♩=152

58

B. Solo

scha bat, scha bat, scha bat, scha

Kl.

Klav.

molto ff

Ped. *

59 60

B. Solo

bat.

Kl.

mp *fff*

gliss. #

Klav.

fff *p* *fff*

poco Ped. *

Ped. *

The musical score is written for three parts: B. Solo (Bass Solo), Kl. (Klavier/Piano), and Klav. (Klavier/Piano). The score is divided into two measures, 59 and 60. In measure 59, the B. Solo part has a long note. The Kl. part has a glissando marked 'gliss. #'. The Klav. part has a complex piano accompaniment with a forte (fff) dynamic. In measure 60, the B. Solo part has a long note. The Kl. part has a glissando marked 'gliss. #'. The Klav. part has a complex piano accompaniment with a forte (fff) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Jedid näfäsch

יְדִיד נָפֶשׁ אֶב הַרְחֵמוּ. מְשׁוּדַּע עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ. יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל. יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוֹל הַדָּרָךְ.
 יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוּתֶיךָ. מַלְפֶּת צוּף וְכָל-טָעַם:
 הַדּוֹר נָאָה זִיו הָעוֹלָם. נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבֶּתְךָ. אֲנִי אֶל נָא רָפָה נָא לָהּ. בְּהִרְאוֹת לָהּ נֶעַם זִינָךְ. אִז
 תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא. וְהִיָּתָה לָהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם:
 וְתִיק יִהְיֶמוּ נָא רַחֲמֶיךָ. וְחֹסֶה נָא עַל בֶּן אֶהוֹבְךָ. כִּי זֶה כְּמֹה נִכְסוּף נִכְסַּפְתִּי לְרִאוֹת בְּתַפְאֶרֶת
 עֲזָךְ. אֵלֵי חֲמַדְת לִבִּי חֹסֶה נָא וְאֵל תִּתְעַלֵּם:
 הִגְלָה נָא וּפְרוֹס חֲבִיבִי עָלֵי אֶת סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. תֵּאִיר אֶרֶץ מִכְבוֹדְךָ. נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ. מִהֵרָ
 אֲהוּב כִּי בָּא מוֹעֵד וְחִנְנוּ כִּימֵי עוֹלָם:

Innigster Freund, barmherziger Vater, nähere Deinen Diener Deinem Willen.
 Gleich einem Hirsch eilt Dein Diener, sich vor Deiner Majestät zu bücken,
 köstlich sei ihm Deine Freundschaft, süßer als die Süße des Honigs.

Du, Majestät, Schöner, Weltenglanz, aus Liebe zu Dir ist meine Seele krank.
 Bitte, Schöpfer, heile sie, zeige ihr Deinen holden Glanz, dann wird sie gestärkt
 und wird gesund, dann wird sie Dir eine ewige Magd sein.

Du, der Du von jeher schon gewesen, wecke Dein Erbarmen, erbarme Dich über
 den Sohn, der Dich liebt. Denn vor Sehnsucht schmachte ich, Dich bald zu
 sehen in der Pracht Deiner Stärke. Bitte, mein Schöpfer, den mein Herz begehrt,
 eile doch, verberge Dich nicht.

Erscheine doch; breite, mein Lieber, über mich die Hütte Deines Friedens.
 Erleuchte die Erde mit Deiner Herrlichkeit, dann werden wir jubeln, uns mit Dir
 freuen. Schnell, Geliebter, die Zeit ist gekommen und begnade uns für ewig.

Text: Jehuda Halevi (?), 12. Jhdt.,
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 221

Jedid näfäsch

Georg Wötzer

Andante

♩=68

2 3 4 5

Bassbariton Solo

Klarinette in B

Klavier

6 7 8

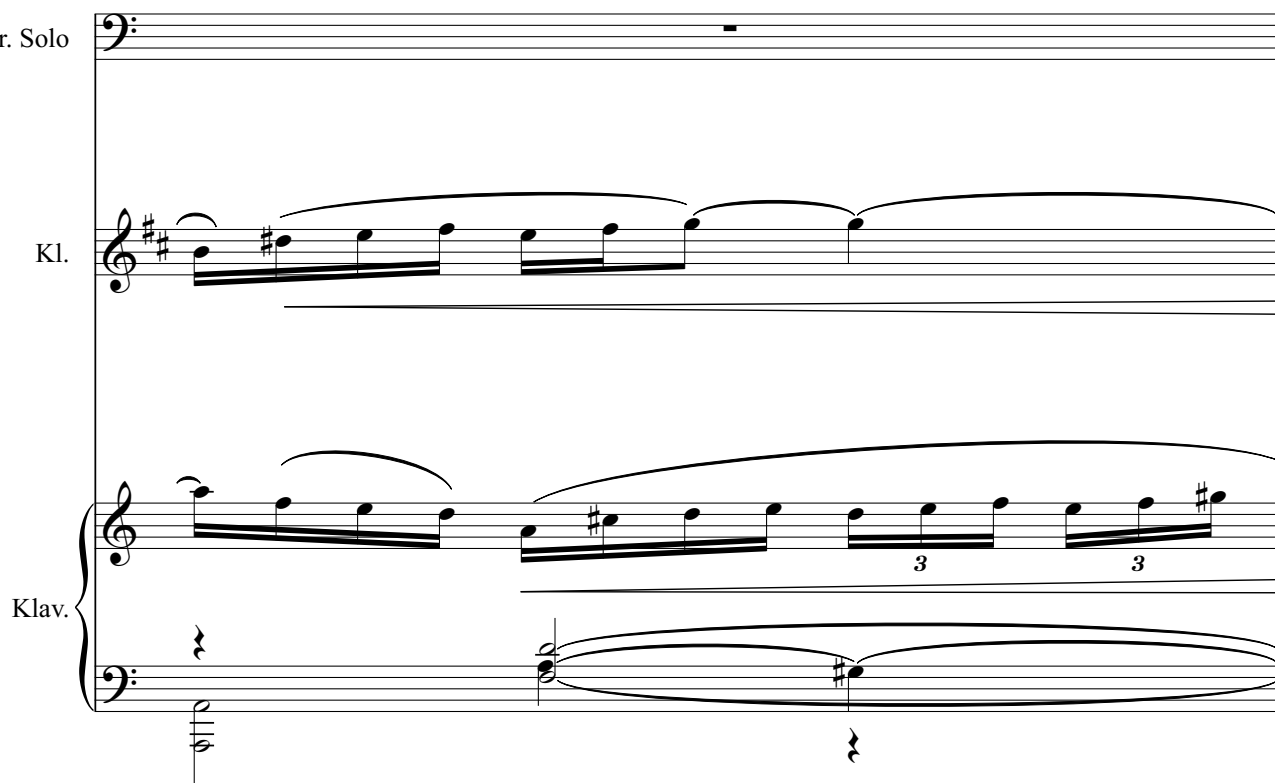
Bassbar. Solo

Kl.

Klav.

9

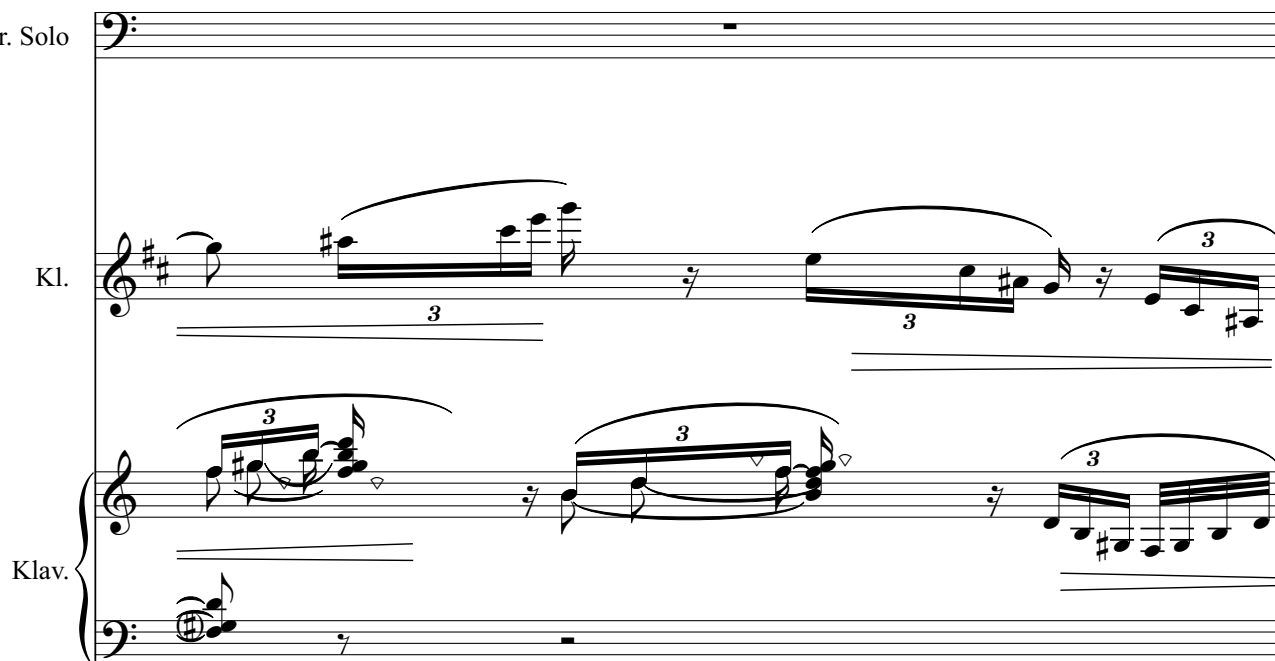
Bassbar. Solo



Musical score for measures 9-10. The score is written for Bassbar. Solo, Kl. (Clarinet), and Klav. (Piano). The key signature is one sharp (F#). The Bassbar. Solo part is in the bass clef and contains a whole rest in measure 9. The Kl. part is in the treble clef and contains a melodic line with a slur over measures 9-10. The Klav. part is in the grand staff (treble and bass clefs) and contains a complex melodic line with slurs and triplets in measures 9-10.

10

Bassbar. Solo



Musical score for measures 10-11. The score is written for Bassbar. Solo, Kl. (Clarinet), and Klav. (Piano). The key signature is one sharp (F#). The Bassbar. Solo part is in the bass clef and contains a whole rest in measure 10. The Kl. part is in the treble clef and contains a melodic line with a slur over measures 10-11. The Klav. part is in the grand staff (treble and bass clefs) and contains a complex melodic line with slurs and triplets in measures 10-11.

Andante
rit. . . . ♩ = 64

11 12

Bassbar. Solo

Kl.

Klav.

*mp*³

pp

p

mp

sfz

p

Je did nä fäsch aw ha ra cha
tik jä hä nu na ra_ cha mä_

14 15 16

Bassbar. Solo

Kl.

Klav.

man me schoch aw de_ cha äl re_ zo nä cha ja
cha we chu_ sa na al ben a hu_ wä_ cha ki

17 18 5

Bassbar. Solo

ruz aw de cha ke mo a jal jisch ta cha wä
se ka manich sof nich saf ti lir ot betif ä

Kl.

Klav.

frei 19 20 3

Bassbar. Solo

äl mul ha da rä cha jä ä raw lo je di do tä cha mi no fät
rät u sä cha e li chäm dat li bi chu sa

Kl.

Klav.

poco f

poco f

mf

21 Bassbar. Solo

22 **3**

zuf _____ we chol ta am:
na _____ we al _____ tit _____ a lam:

Kl.

Klav. *mf*

23 **rall.** 24 **mf** **Andante** 25 $\text{♩} = 64$ 26

Bassbar. Solo

ha dur na ä siw ha o lam
hi ga le na ufros chawiwi alaj

Kl.

Klav. *sfz* *mp*

accel.

27 28 29 30

Bassbar. Solo

na fschi cho lat a hawa tä cha_____ a na el na re fa na la be
 ät su kat_sche lo mä cha_____ ta ir_____äräz mikwo dä_____ cha_____

Kl.

poco
f *mp*

Klav.

mf

Con moto

31 - 32- 33 $\text{♩} = 72$ 34

Bassbar. Solo

ha rot la no am si wä cha
 nagila we nis me cha bach_____

Kl.

poco
f

Klav.

molto rall.

41 42 43 44 45

Bassbar. Solo

Kl.

ff

Klav.

molto f

Andante ♩ = 64

46 47 48 49

Bassbar. Solo

mf 3

as tit cha sek we tit ra pe— we hai ta la sim chat o— lam.
ma her a huw ki wa mo ed— wecha ne_nuki mej— o— lam.

Kl.

molto p

Klav.

p *molto p*

50 51 52

Bassbar. Solo

Kl.

Klav.

p *pp* *p*

53 54 55

Bassbar. Solo

Kl.

Klav.

pp *p* *ff* *ff* *mf* *mp* *p* *ff*

wa

Schabbat hajom laAdoschäm

שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי. מֵאֵד צִהְלוּ בְּרִנּוֹנִי. וְגַם הִרְבוּ מַעֲדָנִי. אוֹתוֹ לְשִׁמּוֹר כְּמִצּוֹת יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי
 מַעֲבֵר דֶּרֶךְ וְגִבּוּלִים. מַעֲשׂוֹת הַיּוֹם פְּעָלָם. לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת בְּהִלּוּלִים. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי
 וְאִם תִּשְׁמְרֵנוּ. זֶה יִנָּצֵר דֶּרֶךְ כְּבִבְתּוֹ. אֶתָּה וּבִנְךָ וְגַם הַבֵּת. וְקִרְאֵת עֶנְג לְשַׁבַּת. אֲזִי תִתְעַנֵּג עַל יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי
 אֶכּוֹל מִשְׁמָנִים וּמַעֲדָנִים. וּמִטְעָמִים הִרְבֵּה מִיָּנִים. אֶגְוִי פֶרֶךְ וְרִמּוֹנִים. וְאֶכְלֶת וְשִׁבְעֶת וּבִרְכָּתָּ
 אֶת יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי
 לַעֲרוֹךְ בְּשִׁלְחֹן לֶחֶם חַמּוּדוֹת. לַעֲשׂוֹת הַיּוֹם שְׁלֹשׁ סְעוּדוֹת. אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד לְבָרֵךְ
 וּלְהוֹדוֹת. שִׁקְדוֹ וְשִׁמְרוֹ וַעֲשׂוֹ בְּנִי:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי

Heute ist Schabbat, der Tag des Ewigen. Feiere ihn mit meinen Liedern, und auch mit vielen Köstlichkeiten und hüte ihn als Gebot des Ewigen.

Überschreite nicht bestimmte Wegegrenzen, und arbeite nicht an diesem Tag. Genieße diesen Tag durch Essen, Trinken und Fröhlich sein. Das ist der Tag, den der Ewige geschaffen hat. Heute ist Schabbat...

Wenn du den Schabbat bewahrst wird dich der Ewige behüten wie seinen Augapfel. Wenn du und dein Sohn und auch die Tochter den Schabbat hüten und daran Gefallen finden werdet ihr vor dem Ewigen Gefallen finden. Heute ist Schabbat...

Iss üppige Speisen und Köstlichkeiten aller Art, so wie Walnüsse und Granatäpfel. Iss und werde satt davon, und segne dann dafür den Ewigen. Heute ist Schabbat...

Schmücke das köstliche Brot auf dem Tisch, wo du drei Mahlzeiten des Schabbat einnehmen wirst. Preise und lobe Seinen großen Namen. Sei eifrig bedacht darauf, die Vorschriften des Schabbat zu beachten und einzuhalten. Heute ist Schabbat...

Text: Schmu'el ben Kalonymus Hächasid von Speyer, 12. Jhdt.
 engl. Übers.: Center for Jewish Music and Poetry, Israel; dt. Übers. aus dem Engl.: G.W.

Schabbat, ha jom laAdoschäm

Georg Wötzer

Lento ♩ = 60 2 3 4 5 6

Bass

Klarinette in B

molto p

Klavier

pp

7 8 9 10 11

B.

Kl.(B)

f

Klav.

f

12 13 14 *rit.* 15 16 *A tempo* ♩ = 60

B. *Scha bat ha jom la A do*

Kl.(B)

p *f* *p*

Klav.

p *mf* *sfz* *p* *molto p*

17 18 19 20 21

B. *schäm me o de za ha lu be ri nu naj we gam ha re bu ma a da naj*

Kl.(B)

mp

Klav.

sfz *mp*

rit. A tempo ♩ = 60

22 23 24 25

B. o to li schmor kmi zwat A do schäm ha scha bat ha jom la A do schäm

Kl.(B)

Klav.

mf *p* *mf*

26 27 28 29

B. me od za ha lu be ri nu naj we gam har bu ma A da naj

Kl.(B)

Klav.

poco f *f* *sfz* *mf*

rit. . . . Più mosso ♩ = 61

30 31 32

B. o to lisch mor kmi zwat Ha schäm mä a wor dä räch
 we im tisch me rä nu Jah
 ä chol ma schma nim
 laa roch be schul chan

Kl.(B)

Klav.

33 34 35

B. u ge wu lim mä as sot ha jom pa a lim
 jin zar cha kwa wat a ta u win chaw gam ha bat
 u ma a da nim u mat a mim har bä mi nim
 lä chäm cha mu dot la as sot ha jomscha losch seu dot

Kl.(B)

Klav.

36 37

B.

l'ä chol we lisch tot be hil lu lim
 we ka ra ta o năg la scha bat
 ä go säj fär räch we ri mo nim
 ät Ha schämha nich bad le wa räch u le ho dot

Kl.(B)

f *mp*

Klav.

mp *f*

38 39

B.

sä ha jom as sa Ha schäm mä a
 as tit a nag al Ha schäm we
 we a chal ta we sa wa ta ä
 schik du we schim ru w'a su wa naj laa

Kl.(B)

f *mf*

Klav.

f

40 41

B.

wor _____ dä _____ räch u ge wu lim
im tisch me rä nu Jah jin zar cha kwa wat
chol ma schma nim _____ u ma a da nim u
roch be schul chan _____ lä chäm cha mu dot

Kl.(B)

Klav.

mf *f*

6 5

42 43

B.

mä as sot ha jom pa a lim
a ta u win chawē gam ha bat
mat a mim har bä mi _____ nim
la a sot ha jomscha losch seu dot

Kl.(B)

Klav.

f *f* *mf*

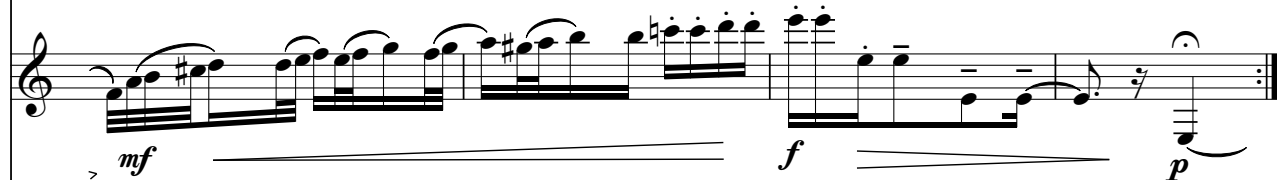
6 6

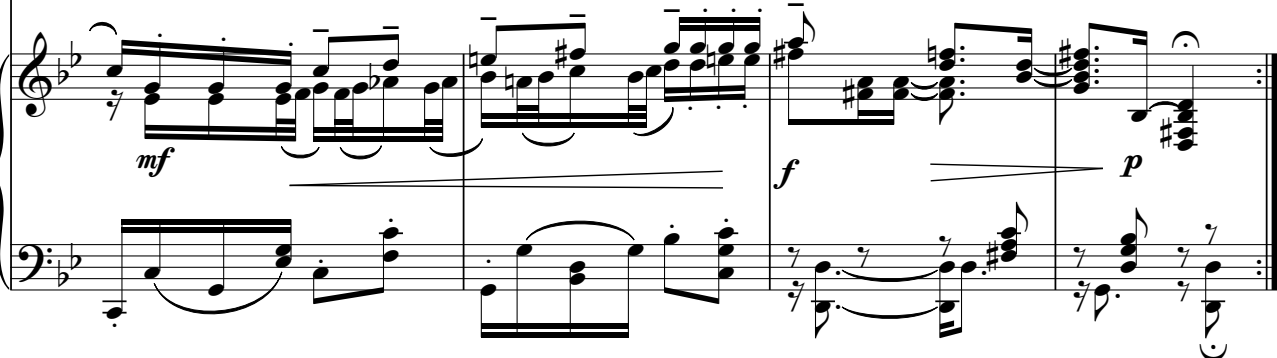
rit. A tempo ♩ = 60

44 45 46 47

B. 

l'ächol we lisch tot be hil lu lim sä ha jom a sa ³A do schäm scha
 we ka ra ta o näg la scha bat as tit a nag al Ha schäm scha
 ä go säj fä räch we ri mo nim u wä rach ta ät Ha schäm scha
 ät Haschämhanich bad le wa räch u le ho dot

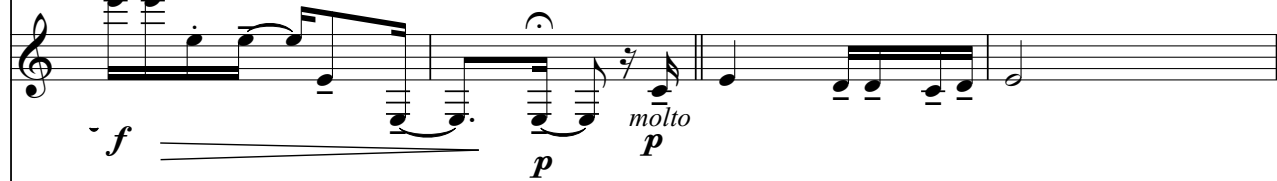
Kl.(B) 
mf *f* *p*

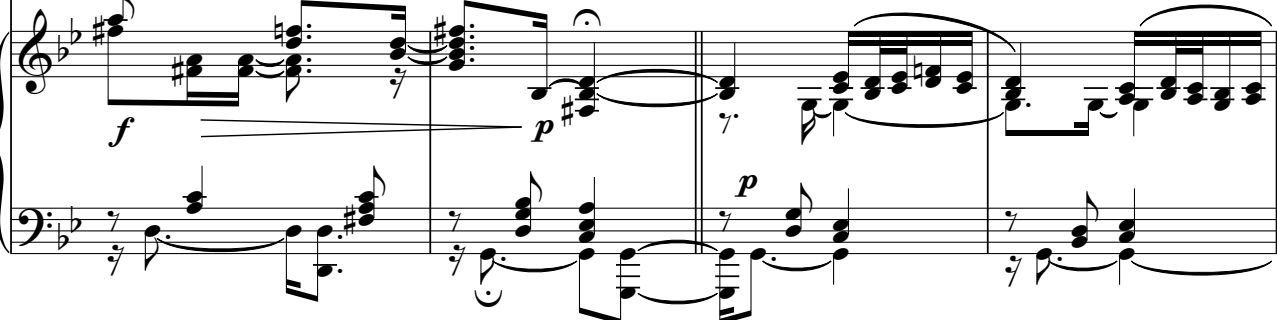
Klav. 
mf *f* *p*

48 49 50 51

B. 

schik du we schim ru w'a su wa naj

Kl.(B) 
f *p* *molto p*

Klav. 
f *p* *p*

52 53 54 55 rit. . . .

B.

Kl.(B)

poco f *mf*

Klav.

sfz *mp*

Più mosso ♩ = 48 poco accel. . . .

56 57 58 59 60

B.

Kl.(B)

mf

Klav.

mp

Più mosso ♩ = 52

61 - - - - - 62 63 64

B.

Kl.(B)

mp

Klav.

mf

Più mosso ♩ = 54

65 rit. - - - - - 66 67

B.

Kl.(B)

mf

Klav.

poco f

poco accel. _ _ _ _ _

Più mosso ♩ = 56

poco accel. _

68

69

70

B.

Kl.(B)

Klav.

68 69 70

subito mp *poco f*

mf

71

72

73

rit. _ _ _

74

Più mosso ♩ = 62

B.

Kl.(B)

Klav.

71 72 73 74

mf *molto f*

mf

poco accel.

75 76 77 78

B.

Kl.(B)

mf *molto f*

Klav.

molto f *mf*

rit. Più mosso ♩ = 66

79 80 81 82

B.

Kl.(B)

mf *f*

Klav.

f *ff*

rit. _ _ _ _

[illegible]

89 90

B.

Kl.(B)

subito mp

Klav.

subito mp

immer drängend

91 92

B.

Kl.(B)

Klav.

immer drängend

93

-94-

B.

Kl.(B)

tr tr tr tr tr

Klav.

95

-96-

B.

Kl.(B)

molto ff *mp*

Klav.

molto ff *f*

Lento

♩=60

Con moto
♩=90

97 - 98 99 100

B.

Kl.(B)

mf *fff* *ff*

Klav.

ff *fff* *ff*

Schalom aläjchäm malachäj hascharät

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
 בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
 בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
 יֵצְאֲתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Friede mit Euch, dienende Engel, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Euer Kommen sei zum Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Segnet mich mit Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Ziehet in Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Textdichter unbekannt, an eine Stelle im Talmud anspielend.
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 268

Schalom aläjchäm

Georg Wötzer

Andante ♩ = 56

Bariton

Klarinette in B

Klavier

(mit Pedal)

mp

mf

3

Bar.

Kl.

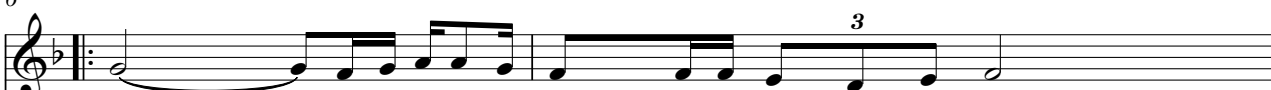
Klav.

mf

mp

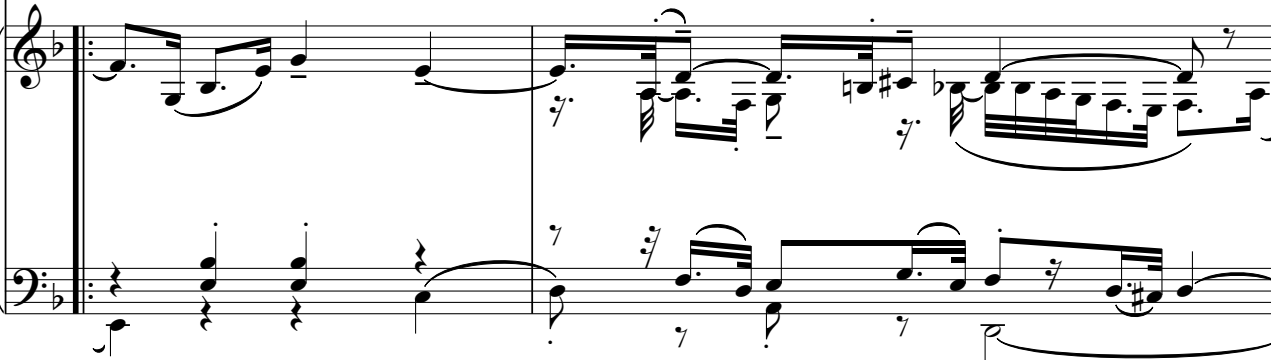
scha lom a läj chäm mal ach äj ha scha

6

Bar. 

rät mal ach äj ha scha rät mal ach äj äl jon
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon

Kl. 

Klav. 

8

Bar. 

mi mä läch mal chäj ha m'la chim

Kl. 

Klav. 

10 *mf*

Bar. *8* ha ka dosch ha ka doschba³ ruch hu: scha lom a läj chäm mal ach äj ha scha
bo achäm le scha lom mal ach äj ha scha
bar chuni le scha lom mal ach äj ha scha
zät chäm le scha lom mal ach äj ha scha

Kl. *mf*

Klav. *mf*

13 *poco f*

Bar. *8* rät mal ach äj ha scha rät mal ach äj äl jon, mi mä läch
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon

Kl.

Klav.

16

Bar. *8*

ma'l' chäj ha mla chim ha ka dosch ha ka dosch ba ³ ruch hu

rall. *ff* *Lento* $\text{♩} = 42$ *Andante* $\text{♩} = 60$

Kl. *subito poco f* *molto f* *mf*

Klav. *f* *mf*

etwas drängend

20

Bar. *8*

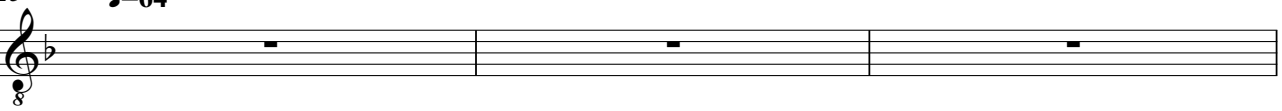
Kl. *mf*

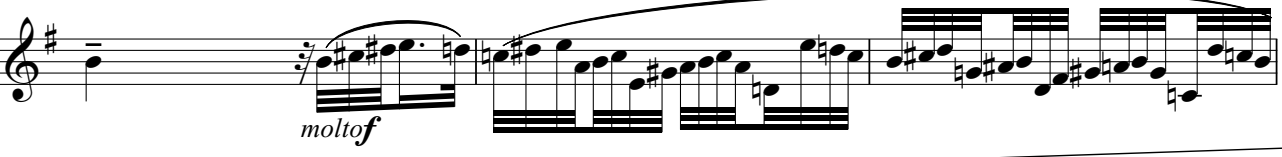
Klav. *mf*

Più mosso

23

♩=64

Bar. 

Kl. 

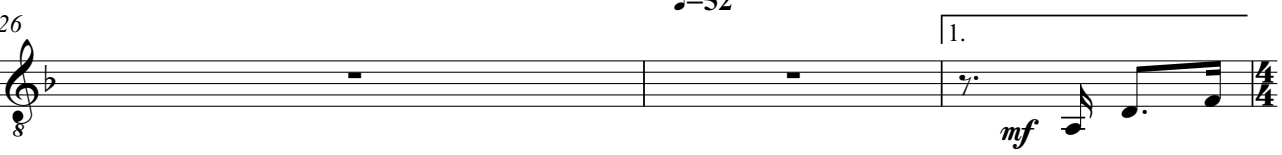
Klav. 

Grave

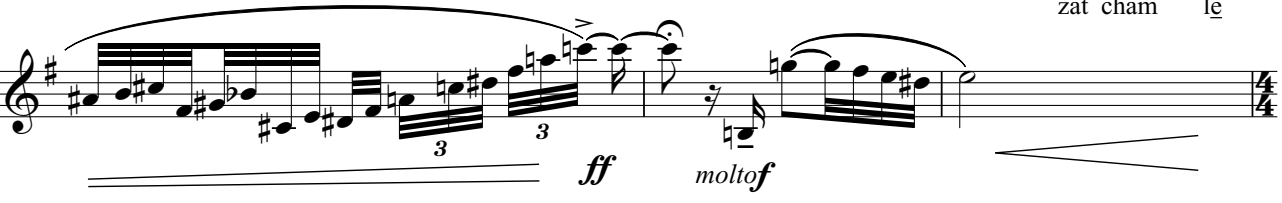
♩=52

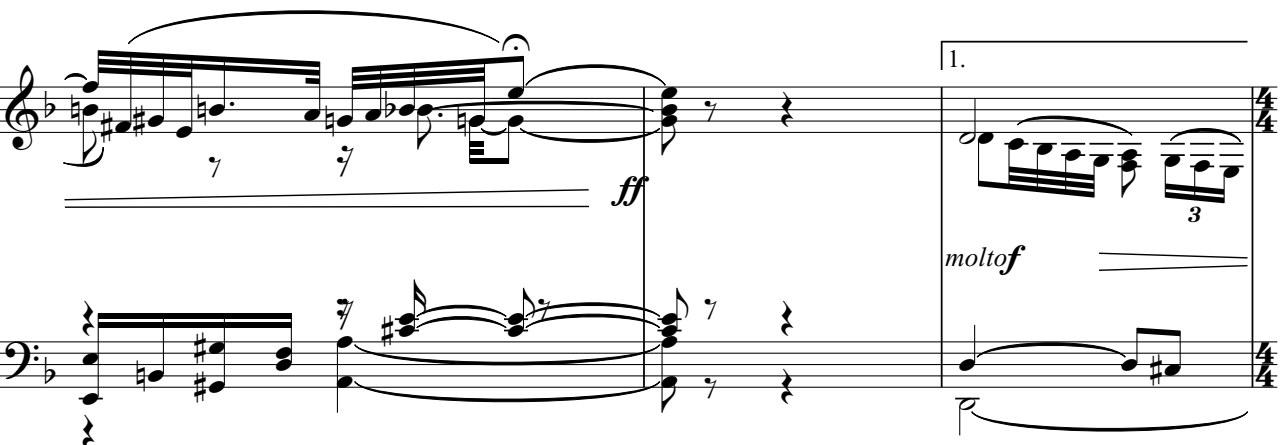
a tempo ♩=56

26

Bar. 

bo achäm le
bar chuni le
zât chäm le

Kl. 

Klav. 

29

Bar.

8

scha lom mal ach äj ha scha
scha lom mal ach äj ha scha
scha lom mal ach äj ha scha

Kl.

mp

gliss.

ff

schrill

Klav.

mp

ff

Baruch äl äljon

בְּרוּךְ אַל עֲלִיוֹן אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה. לְנַפְשֵׁנוּ פְּדִיּוֹם. מַשְׁאֵת וְאַנְחָה. וְהוּא יִדְרוֹשׁ לְצִיּוֹן עִיר הַנִּדְחָה.
 עַד אָנָּה תוּגִיּוֹן נָפֶשׁ נֶאֱנָחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת. הֵבֵן עִם הַבַּת. לֹאֵל יִרְצוּ כְּמִנְחָה עַל מַחְבַּת :
 רוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת. מְלֻךְ עוֹלָמִים. אֶת עַמּוֹ לְשָׁבוֹת. אֲזַן בְּנִעִימִים. בְּמֵאֲכָלֵי עֲרָבוֹת. בְּמִינֵי מִטְעָמִים.
 בְּמַלְבוּשֵׁי כְבוֹד זָבַח מִשְׁפָּחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת
 וְאֲשֶׁרִי כָּל חוֹכָה. לְתַשְׁלוּמֵי כָּפָל. מֵאֵת כָּל סוֹכָה. שׁוֹכֵן בְּעֶרְפֶּל. נִחְלָה לוֹ יִזְכָּה. בָּהָר וּבַשָּׂפֶל.
 נִחְלָה וּמְנוּחָה כְּשֶׁמֶשׁ לוֹ זָרְחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת
 כָּל שׁוֹמֵר שַׁבָּת בְּדַת מַחְלָלוֹ. הֵן הִקְשֶׁר חֲבַת קֹדֶשׁ גּוֹרְלוֹ. וְאִם יֵצֵא חוֹבֵת הַיּוֹם אֲשֶׁרִי לוֹ. אֵל אֵל
 אָדוֹן מַחְלָלוֹ. מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת

Gelobt sei der höchste Gott, der Ruhe gab,
 Unserer Seele Befreiung von Leid und Stöhnen.
 Er wendet Sich an Zion, die verstoßene Stadt:
 Wie lange trauert noch die seufzende Seele?
 Haben auch Sohn und Tochter den Schabbat gehütet,
 gefällt dies Gott wie ein Opfer auf der Pflanne.

König der Welten, über den Sphären weilend,
 ließ hören Sein Volk, angenehm (am Schabbat) zu ruhen,
 mit schmackhaften Speisen und Köstlichkeiten,
 mit Ehrenkleidern, wie für ein Familienfest.
 Haben auch Sohn und Tochter...

Heil dem, der (Gott) vertraut, doppelten Lohn zu erhalten,
 von dem, der alles sieht, der in den Wolken weilt.
 Ein Erbe wird ihm zufallen, Berg und Tal,
 Anteil und Ruhe (die versprochen), dem die Sonne schien.
 Haben auch Sohn und Tochter...

Jeder, der den Schabbat hütet wie geboten, ihn nicht zu entweihen,
 der wird würdig, sein Teil ist heilig.
 Hat er den Tag pflichtgemäß erfüllt – wohl ihm,
 dem Gott, der ihn erschaffen, hat er eine Gabe gesandt.
 Haben auch Sohn und Tochter...

Text: Rabbi Baruch von Mainz (gest. 1221),
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 439

Baruch äl äljon

53

Con moto ♩=92

Georg Wötzer

2 3 4 5 *mp* 6 7

Bass

Klarinette in B

Klavier

Ba_ruch äl äl_jon a schär na tan me nu
mä läch o la__
tasch lu mäj chä__
dat mä cha le__

8 9 10 11 12 13 14

B.

Kl.

Klav.

cha le naf schä nu fid jom__ mi schät wa a__ na cha, we hu jid rosch le zi on
mim ät a mo__ lisch bot__ i sän ba ne__ i mim be maa cha läj arä wot__ be
fäl mä ät kol__ so__ chä__scho chän ba a__ ra fäl na cha la lo jis kä ba
lo hän häch schar chi bat ko__däsch go__ ra__ lo we im jä zä cho wat ha

Baruch äl älion Partitur

15 16 17 *mf* 18 19 20 *mf*

B. *ir ha ni da cha* *ad a na tu gi jon* *nä fäsch nä ä na cha ha*
mi näj mat' a mim *be mal bu schäj cha vod* *sä wach misch pa cha*
har u wa scha fäl *na cha la u me nu cha ka* *schä mäsch lo sar cha*
jom asch räjä lo *äl äladonme cho le lo* *min cha hi schluch*

Kl. *mf*

Klav.

21 22 23 24 25 26 27 3

B. *scho mär, scho mär schab bat* *ha bän im ha bat,* *laäl jä ra zu ke min cha al ma cha*

Kl. *subito mp* *mf*

Klav. *subito mp* *mf*

28 *f* 29 30 31 32

B. wat ha scho mär, scho mär schab bat_____ ha bän im_____ ha bat

Kl. *subito mf*

Klav. *mp* *mf*

Più mosso

♩=100

poco accel. . .

33 34 35 36 37

B. laäl jä ra zu ke min cha___ al ma___ cha wat.

Kl. *molto f*

Klav. *f*

38 39 40 41 42 43

B.

Kl.

Klav.

Vivo
♩ = 104

44 45 46

poco accel.

B.

Kl.

Klav.

47 48 49 50

B.

Kl.

Klav.

**Allegro**

♩ = 108

poco accel. . . .

51 52 53^{1.}

B.

Kl.

Klav.

molto f

subito mp



A tempo

----- ♩=116 **rall.** ----- ♩=92

54 55 56 57 *mp* 58

B.

ro chäw ba a ra wot_ le
we a schräj kol cho chä_ ka
kol scho mär scha bat_

Kl.

Klav.

2.
Allegro poco accel. ----- ♩=116
59 ♩=108 60 61

B.

Kl.

Klav.

We schamru bne Jisrael ät ha schabbat

וּשְׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת,
 לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם :
 בְּנֵי וְבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם,
 כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ,
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

Die Söhne Israels sollen den Schabbat hüten,
 den Schabbat feiern in ihren Generationen als ewigen Bund.
 Zwischen Mir und den Söhnen Israels ist er (der Schabbat)
 ein ewiges Zeichen,
 dass der Ewige in sechs Tagen den Himmel und die Erde
 gemacht, und am siebten Tag hörte er auf und ruhte.

we shamru Bne Jisrael ät haSchabbat

ושמרו בני ישראל את השבת

Allegretto

♩=56

Georg Wötzer

2 3 4

Bariton Solo

Klarinette in B

Klavier

mf

mf

5 6 7 8

Bar. Solo

Kl.

Klav.

9 10 11 12 *mf*

Bar. Solo

Kl.

Klav.

We scham ru

mf

f

mf

13 14 15 16

Bar. Solo

Kl.

Klav.

bne Jis ra el ät ha scha bat l'a sot ät ha scha bat le_ do ro tam

mf

17 18 19 20

Bar. Solo

brit o lam le do ro tam brit o lam

Kl.

mf

Klav.

mf

Detailed description: This block contains measures 17 through 20 of a musical score. The Baritone Solo part is in the top staff, with lyrics 'brit o lam le do ro tam brit o lam' written below it. The Piano (Kl.) part is in the middle staff, featuring a melodic line with slurs and accents, and a dynamic marking of *mf*. The Keyboard (Klav.) part is in the bottom staff, featuring a complex accompaniment with slurs and accents, and a dynamic marking of *mf*.

21 22 23 24 25 *rall.*

Bar. Solo

Kl.

Klav.

Detailed description: This block contains measures 21 through 25 of a musical score. The Baritone Solo part is in the top staff and is silent. The Piano (Kl.) part is in the middle staff, featuring a melodic line with slurs and accents. The Keyboard (Klav.) part is in the bottom staff, featuring a complex accompaniment with slurs and accents. The tempo marking *rall.* is present above measure 25.

A tempo

26 27 28 29

Bar. Solo

Kl.

mp *cresc.*

Klav.

mp *cresc.*

30 31 32

Bar. Solo

Kl.

cresc.

Klav.

cresc.

33 34 35 36

Bar. Solo

Kl.

Klav.

f *mf* *f* *mp*

37 38 39 40

Bar. Solo

Kl.

Klav.

mf *f* *mf*

41 42 43 44

Bar. Solo

Kl.

Klav.

mf *p* *f* *p*

45 46 47

Bar. Solo

Kl.

Klav.

mf *f* *mf* *f* *mf* *mf*

be__ ni u wen be ne Jis ra el ot hi le o lam ki

48 49 50

Bar. Solo

sche_schet ja mim as sa A do schem ät ha scha ma_jim we

Kl.

f

Klav.

f

51 52 53 54

Bar. Solo

ät_ha_a_retz_u ba jom ba schwi hi ha scha

Kl.

mf

Klav.

mf

mf

rall. langsamer rascher

55 56 57 ♩.=52 58 59 ♩.=53

Bar. Solo

bat wa — ji na fäsch

Kl.

Klav.

mp *f* *mp* z

mp *f* *mp*

accel. 60 61 62

Bar. Solo

Kl.

Klav.

63 64

Bar. Solo

Kl.

Klav.

etwas rasch, drängend

65 66

Bar. Solo

Kl.

Klav.

molto f

ff

gliss.

3 3 3 3 3 3

67 68

Bar. Solo

Kl.

ff *molto f*

gliss. *gliss.*

Klav.

f

Detailed description: This block contains measures 67 and 68 of a musical score. The Baritone Solo part is silent, indicated by a whole rest. The Clarinet part has a glissando in measure 68, marked with a gliss. line. The Piano part features triplets and a forte dynamic. The piano part has a forte dynamic (f) in measure 67 and a molto forte (molto f) dynamic in measure 68. The piano part has a forte dynamic (f) in measure 67 and a molto forte (molto f) dynamic in measure 68. The piano part has a forte dynamic (f) in measure 67 and a molto forte (molto f) dynamic in measure 68.

vivace

$\text{♩} = 135$

69 70 71

Bar. Solo

Kl.

ff *f*

Klav.

ff *f*

Detailed description: This block contains measures 69, 70, and 71 of a musical score. The Baritone Solo part is silent, indicated by a whole rest. The Clarinet part has a forte dynamic (f) in measure 69 and a forte dynamic (f) in measure 71. The Piano part features a forte dynamic (ff) in measure 69 and a forte dynamic (f) in measure 71. The piano part has a forte dynamic (ff) in measure 69 and a forte dynamic (f) in measure 71. The piano part has a forte dynamic (ff) in measure 69 and a forte dynamic (f) in measure 71.

72 73 74

Bar. Solo

Kl.

Klav.

mf

etwas langsamer,
aber immer heftig

75 76 77 ♩=110

Bar. Solo

Kl.

Klav.

molto ff subito mf

f mp mf

78 79 80

Bar. Solo

Kl.

Klav.

poco f *f*

mp *poco f* *mf* *f*

81 82 83

molto rall.

Bar. Solo

Kl.

Klav.

mf *f*

Etwas langsam

♩=90

rall.

84

- 85

86

87

Bar. Solo

Kl.

Klav.

*molto f**p < pp*

flüchtig

3

*molto f**mf mp <**p*

langsam

♩=64

rall.

88

- 89

90

91

Bar. Solo

Kl.

Klav.

*dolce**dolcissimo**p**pp <**subito**mf**dolcissimo**p <**pp*

.....

Bar. Solo

An empty musical staff with a bass clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The staff is otherwise empty.

K1.

The first staff of music is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains three measures: the first measure has a quarter rest, the second measure has a quarter note on G4, and the third measure has a quarter rest. A mezzo-piano (*mp*) dynamic marking is placed below the second measure.

Klav.

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It consists of two staves. The top staff is in bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The melody begins with a quarter rest, followed by a half note G2, a quarter note F2, and a half note E2. This is followed by a triplet of eighth notes: D2, C2, and B1. Then, there is a triplet of eighth notes: A1, G1, and F1. The melody continues with a quarter note E2, a quarter note D2, and a quarter note C2. It then has a quarter rest, followed by a quarter note B1, and a quarter note A1. The bottom staff is also in bass clef with the same key signature and time signature. It contains a single half note G2. The piece ends with a double bar line. The title "The Rose Tree" is written in a decorative font at the top right of the page.

.....

Bar. Solo

The bass line of 'The Rose Tree' is written in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts on a whole note G2, followed by a half note F2, and then a quarter note E2. The melody continues with a quarter note D2, a quarter note C2, and a quarter note B1. The melody concludes with a quarter note A1, a quarter note G1, and a quarter note F1.

K1.

tonlos geblasen

A musical score for a single melodic line in G minor, 3/4 time. The notation is on a single staff with a treble clef. It begins with a whole rest, followed by a quarter rest, then a quarter note G4. This is followed by a triplet of eighth notes (A4, Bb4, A4) and another triplet of eighth notes (G4, F4, G4). After a quarter rest, there is a triplet of eighth notes (G4, F4, G4) and another triplet of eighth notes (A4, Bb4, A4). The piece ends with a quarter note G4. The dynamic marking 'p' is placed below the first triplet. The tempo marking 'Allegretto' is at the bottom left. The title 'tonlos geblasen' is centered above the staff.

Klav.

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, then a quarter note B-flat4, and a quarter note C5. This is followed by a half note G4, then a half note F4, and a half note E4. The bottom staff is a bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a whole note G3, followed by a whole note F3, and a whole note E3. The score is for a simple harmonic exercise or a short piece.

94 nimmt Kopf von Blockflöte

Bar. Solo

Kl.

Klav.

pp *p* *pp*

Fingernagel tonlos über untere Tastenvorderseite gerieben
gliss

95 96 97

sehr langsam (in Mundstück) sehr rasch, wild
tonlose Luftstöße

Bar. Solo

Kl.

Klav.

pp *mp* *pp* *ppp* *ppp*

tonlos geblasen.
nicht gegriffen
(ein) (aus)

ohne Instrument
geräuschhaft
eingatmet

sub.
(gespielt)

h[a]
subito
mf

98 99 100

hohe Pfeiftöne,
schrill >

Bar. Solo

mit Instr.
(gespielt)

gliss.

tonlos geblasen,
nicht gegriffen
(aus)

Kl.

ff > < *fff* > < *sfz* > < *mf* *p*³ >

Klav.

ff *fff* *f* *mp*

Attacca 'El male rachamim'

בְּעֵד זְכוֹנוֹת לְנַשְׁמוֹתֵיהֶם

Zwei Trauermusiken

„zum Gedenken ihrer Seelen“ -

die im Konzentrationslager
Echterdingen

bei Stuttgart,

Landkreis Esslingen

starben

Schlomo Katz – Ejl mole rachamim

[אֵל מֵלֵא רַחֲמִים]

Bearbeitung für tiefe Stimme, Bassklarinette und
Konzertakkordeon von Georg Wötzer

Georg Wötzer – Trauermusik für
Jankiele von Echterdingen

für tiefe Stimme, Bassklarinette und Konzertakkordeon

(2017)

אל מלא רחמים

אל מלא רחמים שוכן במרומים,
המצ מנוחה נכונה על פנפי השכינה,
במעלות קדושים וטהורים כזהר הרקיע
מאירים ומזהירים
לנשמות אחינו ואחיותינו
ששה מליונים מישאל
אנשים ונשים ילדים וילדות הקדושים וטהורים
שנפלו בידי המרצחים הגרמנים ועוזריהם מישאר העמים
באושויץ, מיידנק, טרבלינקה, מוטהוזן, בוכנוולד, תריזיגשטת, ברגן-בלזן, דחאו,
פאיהינגן-אנץ, אחרדינגן ובשאר מחנות השמדה באירופה
שנהרגו ונשחטו ושבשרפּו ושגועו ברעב ונקברו חיים
בכל מיתות משנות ואבזריות על קדוש השם
בעבור שאנחנו ובניהם ובנותהם, אחיהם ואחותיהם
נוזלים צדקה בעד הזכורות נשמותיהם
בגן עדן תהא מנוחתם,
לכן בעל הרחמים יסתירם בסתר כנפיב לעולמים
ויצור בצרור החיים את נשמותיהם
השם הזה נחלתם, ליל-מקום ושלוש על מישכבם
ונומר אמן.

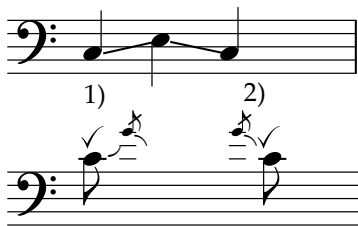
Zur Wiedergabe des Stücks

Das Stück ist eine ziemlich klanggetreue Übertragung einer Tonaufnahme des 'El male rachamim' (אל מלא רחמים, Gebet für die jüdischen Märtyrer) aus dem Jahre 1950, gesungen von Schalom Katz. Ursprüngliche Besetzung war Vorsänger (Tenor) mit überwiegend vierstimmigem Männerchor. Das Original wurde hier übertragen und vorsichtig angepasst an die Besetzung Bass, Bassklarinette und Akkordeon. Demzufolge steht der Vorsänger und die deutliche Textartikulation bei der Wiedergabe ganz im Vordergrund.

Die von Katz gesungene Aussprache des Hebräischen ist aschkenasisch.

Der hier notierte Text überträgt diese Aussprache bezogen auf die deutsche Aussprache. Die überaus nuancen- und verzierungsreiche Singkunst Schlomo Katz' kann durch die Notation nur angedeutet werden. Es empfiehlt sich daher - insbesondere für Sänger, die mit der Chasonut (liturgisches Singen des jüdischen Kantors) nicht vertraut sind, die Aufnahme von Schlomo Katz genau anzuhören und zu studieren. Sie ist leicht zugänglich im Internet.

Spezielle Notationszeichen der Singstimme:



glissando steigend / fallend

'Kraecht': mit Kopfstimme gesungener Vor- oder Nachschlag zu einer Hauptnote (Ähnlichkeit mit Technik des Jodelns). Beim Nachschlag (Beisp. 1) wird die Hauptnote zuerst, dann sehr kurz der 'Oberton', dann wieder die Hauptnote gesungen.

s bedeutet: stimmhaftes s.

Zur Wiedergabe der Instrumente

Die sehr lange gehaltenen Töne bei der Bassklarinette sollen nicht unterbrochen werden. Für die Klarinette bedeutet dies Spielen mit zirkulärer Atmung. Wenn dies nicht möglich ist, soll unauffällig geatmet und wieder eingesetzt werden. Der Anschlag des Klaviers ist eher weich, die Pedalisierung zum Aushalten der Töne sollte beachtet werden. Der Instrumentalklang orientiert sich am Männerchor, welcher in der Originalaufnahme zur Melodie des Vorsängers als Hintergrund passende, gehaltene Harmonien vorträgt.

Ejl mole rachamim

Schlomo Katz
Bearbeitung: Georg Wötzer

Langsam gehend, rubato

(♩=58)

1 *p* 2 3 4

Bass Solo

Ejl mo le ra cha mim scho chejn ba mro mim

Bassklarinette in B

pp

Klavier

pp

Ped. _____

5 6 7 8

B. Solo

ha me zej me na cho ne cho na _____ ta chas kan

B. Kl.

Klav.

9 10 11 12 13

B. Solo

fej ha_schchi na be maa los ke

B. Kl.

zirkulär oder unhörbar atmen

pp *sempre pp*

Klav.

pp *sempre pp*

Ped. _____

14 15 16 17

B. Solo

do schim be maa los ke do schim ke do schim u te

B. Kl.

mp *poco mf*

Klav.

mp *poco mf*

Ped. _____

18 19 20 21 22

B. Solo

ho(au) rim ke so har ha ra ki a me i rim u mas hi

B. Kl.

Klav.

Ped. _____

23 24 25 *poco f* 26 81

B. Solo *rim* äs e ni sche

B. Kl. *mp*

Klav. *mp*

Ped. Ped.

27 28 29

B. Solo *mf* mos a chej nu bnej Jis ru el ha ke do schim ha ke

B. Kl. *p*

Klav. *p*

Ped.

30 31 32

B. Solo do schim we ha te ho(au) rim schä no flu bi dej ju ranz

B. Kl.

Klav.

Ped. Ped. Ped. Ped.

33

B. Solo

34

f 35

chim we nisch pe chu du mom be Ausch witz, Maj da nek, Tre

B. Kl.

Klav.

Ped.

36

f 37

38

blin ka o we schar ma che naus ha schemad be

B. Kl.

Klav.

Ped.

39

40

più f 41

Jäj ro pa schä nä här gu schä nä här

B. Kl.

Klav.

mp

mp

Ped.

42 43

B. Solo

— gu we nisch re fu schä nisch re fu we nisch che tu we

B. Kl.

Klav.

Ped.

44 45

B. Solo

nik be ru cha jim be chol

B. Kl.

Klav.

46 47 48

B. Solo

mi sois me schu nois we aw su ri ois

B. Kl.

Klav.

Ped.

49 *ff* 50

B. Solo

B. Kl.

Klav.

a

mp

mp

51 52 53 *f*

B. Solo

B. Kl.

Klav.

Ped.

ul al ki du schas ha

54 55 *mf* 56 *poco f*

B. Solo

B. Kl.

Klav.

Schäejm

baa wur schä a

poco

poco

57

58

B. Solo

nach nu we wnej äm u wnau se jäm a che jäm we a chau se jäm

B. Kl.

Klav.

59

60

Meno mosso

rall.

B. Solo

mf na si lim ze do ku bej ad ha sko ros nisch mo sej

B. Kl.

Klav.

Grave

Im vorigen (etwas langsameren) Tempo

63

*mp**molto f*

B. Solo

häm be gan Ej

B. Kl.

Klav.

f

f

Ped. Ped.

66 *mf* 67

B. Solo

dän be gan Ej dän te hej be

B. Kl.

p

Klav.

p

Ped.

Meno mosso, deutlich

76 *poco f* 77 *mp* 78

B. Solo *ba u wur ra cha mim jas ti rom be*

B. Kl.

Klav.

Meno mosso

79 80 *subito p* 81

B. Solo *sej ser ke no fow le o la*

B. Kl.

Klav.

A tempo (wie zu Anfang)

82 $\text{♩} = 58$ 83 *mp* 84 85

B. Solo *mim we ji ze rojr wi ze ro ra cho jim*

B. Kl. *pp*

Klav. *pp* *mp*

Ped.

86 87 88 *p*

B. Solo *wi ze rojr ha cha*

B. Kl. *molto p*

Klav.

Ped. Ped. Ped. Ped.

89 90 91 più *p* 92 **Meno mosso**

B. Solo *jim äs ni sche mo som*

B. Kl. *pp*

Klav. *p più p*

Ped. Ped. Ped. Ped.

93 *mp* 94 *mf* 95

B. Solo *ji ze ro (au)r wi ze ro ra cha jim äs e*

B. Kl. *p*

Klav. *mp*

Ped.

96 97 98 *f*

B. Solo

ni sche mo som we ji ze rojr wi ze rojr ha

B. Kl.

Klav.

Ped.

99 100 *mf*

B. Solo

cha jim we ji ze rojr ji ze rojr ha

B. Kl.

p

Klav.

p

Ped.

101 rit. A tempo

B. Solo

cha jim ji ze rojr ha

B. Kl.

Klav.

Meno mosso

A tempo

102 103 104 105

B. Solo *cha jim äs nisch mo som ha_ Schäm hu nach lu_*

B. Kl. *f p*

Klav. *f p*

Ped. Ped.

106 107 108 109 110

B. Solo *som lejl ma kom be scho lom al nisch ka_*

B. Kl. *pp*

Klav. *pp*

Ped.

111 112 113 114

B. Solo *wam we no_ mar_ O_ men*

B. Kl. *mf p*

Klav. *mf p*

Ped. Ped. Ped.

Georg Wötzer

Trauermusik
für
Jankiele von Echterdingen

für Bassbariton, Bassklarinette (B)
und Klavier

Text 'El male rachamim': liturgisch
Text 'Jankiel von Echterdingen', (1) und (2): Georg Wötzer

Jankiel von Echterdingen (1)

Ach, Jankiele, du armer Jid,
in unsrer Erd' nach sechzig Jah-
ren fanden wir, was übrig blieb
von dir und hundert andern Jid-
den.

Wir Nachgeborenen weinen, kla-
gen: wär das alles nicht geschehn!
Doch können wir Vergangenes
nicht ändern hier. Drum singen wir
euch all' das Lied der Märtyrer
(in unsrer Sprach'), vom Garten E-
den.

El male rachamim – deutsch

Gott voll des Erbarmens und in den Höhen uns nah,
gewähre den Seelen unserer Brüder und Schwestern,
den sechs Millionen Israels,
Männer und Frauen, Knaben und Mädchen,
diesen Heiligen und Reinen,
die durch die Hände der deutschen Mörder und ihrer Helfershelfer fielen,
wahrhaftige Ruhe auf den Flügeln deiner göttlichen Nähe,
in den Höhen der Heiligen und Reinen, die hell leuchten wie der Glanz des Firmaments.
Sie, gefallen in Auschwitz, Majdanek, Treblinka, Mauthausen, Buchenwald, Theresienstadt,
Bergen-Belsen, Dachau, Vaihingen / Enz, Echterdingen (wo du starbst, Jankiele, mit über
hundert anderen Jidden) und vielen weiteren Vernichtungslagern in Europa,
wurden umgebracht, abgeschlachtet, verbrannt, bei lebendigem Leibe begraben, zu Tode
gehungert,
ermordet auf die verschiedensten, absurdesten Todesarten zur Heiligung des göttlichen
Namens, על קדוש השם .
Dafür lassen wir und ihre Söhne und Töchter, ihre Brüder und Schwestern,
himmlische Wohltat auf ihre Seelen fließen im Gedenken ihrer.
Sie werden ruhen im Garten Eden,
deshalb wird der Herr des Erbarmens sie im Schutz seiner Fittiche bergen in Ewigkeiten
und ihre Seelen einbinden in den Bund des ewigen Lebens.
Gott ist ihr Erbteil, Nacht der Ewigkeit und Friede ihrem Ruhelager,
und wir sagen Amen.

Jankiel von Echterdingen (2)

O Jankiel, o Jossele, ihr Jidden all, die unsre Hand geopfert hat-
Ihr starbet nicht umsonst.
Wir haben viel dazu gelernt, nach eigner Not, millionenfachem Tod.
Es darf bei uns nie wieder sein, dass blinde Wut den Staat regiert,
nie wieder Rassenhass noch irgendwelcher Fanatismus,
nie wieder Diktatur noch Sonderrecht, und nie von hier aus wieder: Krieg!

Hinweise zur Notation

1) Stimme

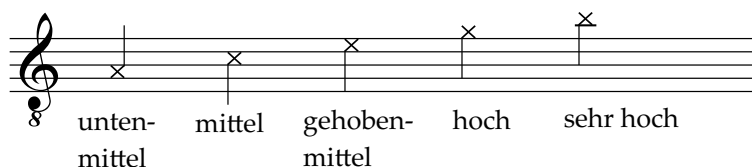
b.c. = bocca chiusa (mit geschlossenem Mund, summend)



glissando steigend, fallend
(gilt auch für die Instrumente)
[nach Vermögen der Spieler]



Kopfstimme (Falsett)



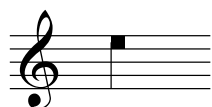
gesprochen, Tonhöhen
in ungefährer Lage
(keine genauen Frequenzen)



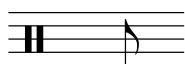
Geräuschschlüssel (gilt auch für die Instrumente)



2) Bassklarinette (B)



schmutzig geblasen



tonloser Luftstoß (reines Luftgeräusch)



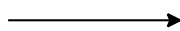
tonlos geblasen (gegriffen tonhaft gefärbtes Luftgeräusch)



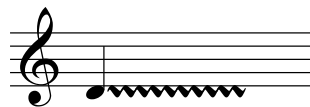
slap (trocken, mit Tonhöhe)



Zahn auf Rohrblatt (schriller Ton, so hoch als möglich)



zunehmend, übergehen in (z.B. nach schmutzig)



rasches Vibrato

bis = Bisbigliando (Tonrepetition mit alternierenden Griffen)

Notierte Klänge der auftretenden Multiphonics (Griffe für französisches System, nach Rehfeld, 1994). Bei deutschem System sind klangähnliche Griffe zu finden.



T. 215 (Rehfeld S. 51)



T. 217 (Rehfeld S. 52)



T. 235 (Rehfeld S. 52)



T. 321 (Rehfeld S. 51)

Einleitung

♩=63

p

Klavier

5 6 7 8 (sim) *mp*

B. *m.*

B. Kl. (B) *p* *più p* *f* *più f* *molto f*

Klav. *p* *pp* *f* *molto f*

Ped. *Ped.*

9 10 11 12 *molto f*

B. *Ach,*

B. Kl. (B) *molto p* *mf* *molto f*

Klav. *molto p* *mf* *f*

Ped. _____

13 14 15 *f* 16 *poco f*

B. *Jan kie le, du ar mer Jid in*

B. Kl. (B) *poco f* *poco f*

Klav. *poco f* *poco f* *mf*

Ped. _____

17 *f* 18 *poco f* 19 *f* 20 *mf* 21 *mp* 22

B. *uns rer Erd, nach sech zig Jah ren fan den wir,*

B. Kl. (B) *poco f* *poco f* *f* *mp*

Klav. *f* *mf* *f* *p* *sub. poco f*

Red. Red.

23 24 *mp* 25 26 *p* 27

B. *was üb rig blieb von dir und hun dert an*

B. Kl. (B) *bis* *poco f* *mp* *mf* *molto p* *mf* *mp*

Klav. *mp* *p* *mf* *p*

Red. Red. Red.

28 *mp* *rit.* 29 *p* 30 *A tempo* *molto f*

B. *— dern — Jid — den. Wir*

B. Kl. (B) *f* *più f*

Klav. *rit.* *A tempo* *molto p* *subito f* *più f*

Red.

31 *mf* *poco f*

B. *Nach ge bor nen wei — nen, kla — gen:*

B. Kl. (B) *mf* *f*

Klav. *poco f* *mp*

Red. *Red.*

doppeltes Tempo

♩=126
molto f

32 33 34 *ff*

B. *Wär das al les nicht ge schehn!*

B. Kl. (B) *mf*

Klav. *f* *più f* *sfz*

Ped.

35 36 *molto f*

B. *doch kön nen wir Ver gan ge nes, Ver*

B. Kl. (B) *f*

Klav. *molto f*

Ped.

37 38 39

B. *gan ge nes nicht än dern, nicht än dern, nicht än dern*

B. Kl. (B) *molto f f*

Klav. *poco f molto f f*

Ped. Ped. Ped.

40 41 42

B. *hier. Drum sin gen wir, wir euch*

B. Kl. (B) *mf poco f f*

Klav. *mf poco f f*

Ped. Ped.

rit.

43 44 45 46 mit 'unheimlichem' Stimmklang *mp*

B. *all* das Lied der Mär-ty-rer in uns-rer

B. Kl. (B) *mf* *f* *sfz* *molto p*

Klav. *mf* *f* *molto f* *p* *molto p*

Red.

halbes Tempo

♩=63

47 48 49 *mf* 50 *mp* 51 'zart'

B. Sprach' vom Gar-ten E

B. Kl. (B) *p* *mf* *mp*

Klav. *p* *mf* *mp*

Red.

El male rachamim, deutsch

Sehr langsam

attacca $\text{♩} = 42$

52 53 54 55 56 57 58

molto p *gesummt (b.c.)*

den m

p *p* *piu p* *pp*

molto p *p* *piu p* *pp* *mp*

rit.

59 60 61 62 63

mp *molto p*

Gott voll des Er bar mens und in den Hö hen uns nah

pp *p* *mp* *p*

rit.

A tempo

64 - *mp* 65 66 67 68

B. *mp* *p*

ge wä_h re wahr haf ti ge Ru__ he un__ ter den Flü geln dei__ ner gött__ li chen Nä__

B. Kl. (B) *p*

Klav. *p* *mp*

Ped. Ped.

A tempo

69 *mf* 70 71 72 73 *più*

B. *mf* *p* *mf* *p* *più*

he in der Er ha_ben heit der Hei li gen und__ Rei__ nen wie der

B. Kl. (B) *p* *mf* *p*

Klav. *poco mf* *più mf mp* *mf*

Ped. Ped. Ped.

74 75 76 77

B. *Glanz* *des* *Fir* *ma* *ments*

B. Kl. (B) *mf* *p*

Klav. *mp* *mf* *mp* *p* *più p*

Ped. *Ped.* *Ped.*

78

B. *mf* *leuch* *tend* *und*

B. Kl. (B) *mp* *poco mf*

Klav. *mp*

Ped. *Ped.* *Ped.*

79

B. *poco f*

strah lend den

B. Kl. (B) *mf* *poco f*

Klav. *mf*

Ped.

80

B. *mf*

See len un se rer

B. Kl. (B) *f*

Klav. *poco f* *f*

Ped.

A tempo

rit. . . . ♩=42

poco rit..

84 *'tänzerisch'*
subito mf

85 *'zart'*
mp

86

B. *Män ner und Frau en Kna ben und Mäd chen, die sen Hei li gen und Rei nen,*

B. Kl. (B) *mf mp p*

Klav. *sub. mf mp*

Red.

Rasch

♩=126

87 *subito f*

88

B. *die durch die Hän de der deut schen Mör der und ih rer Hel fers hel fer*

B. Kl. (B) *sfz mf f > mf più f*

Klav. *sfz mf*

molto rall.

89

B. *mf* *f* *più f* *ff* *mp*

B. Kl. (B) *mf* *f* *più f* *ff* *mp* *schmutzig*

Klav. *molto f* *ff* *f* *mf*

Red.

Sehr langsam

♩=42

91 *< mf* *molto f* 'anklagend'

B. *len* *in* *Ausch witz,* *Maj da nek,* *Treb lin ka,* *Maut*

B. Kl. (B) *p* *p* *più p* *pp* *sim.*

sehr schmutzig *tonloser Luftstoß* *tonlose Luftstöße* *3*

Klav. *mp* *p* *più p* *pp*

Red.

Langsamer ♩=40
 // *poco f*

95 96 97 98

B. *hau sen; Bu chen wald, The re sien stadt, Ber gen bel sen,*

tonlos geblasen //

B. Kl. (B) *più pp < p >*

Klav. *15^{ma} più pp < p >*

Ped. _____

Langsamer
 ♩=39

99 100 101 102

B. *Da chau; Vai hin gen Enz, und auch Ech ter din gen, bei Stutt gart, im Land kreis*

mf *mp* *sub.*

Fließender
 (♩=63)

103 104 105 106

B. *Ess lin gen, wo du starbst, ar mer Jan kie le, Jos se le, mit*

p *più p* *'zart'* *poco rit.* *8^{va}*

A tempo (flüssiger)

(♩=63)

Sehr langsam

♩=42

107 108 109 110 111

B. *ü ber hun dert an dern ar men Jid den, und*

B. Kl. (B)

sehr weich einsetzen *8^{va}*

Klav. *molto pp* *p*

Ped. _____

112 *mf* *mp* *mf* 113 114

B. *mf* *mp* *mf*

vie len wei te ren Ver nich tungs la gern in Eu ro pa,

B. Kl. (B) *mf* *mf*

Klav. *mf*

Ped. Ped.

Rasch
♩ = 126

115 *p* *mp* *poco mf* 116 117 *mf*

B. *p* *mp* *poco mf* *mf*

um ge bracht, ab ge schlach tet, ver brannt, bei le

B. Kl. (B) *p*

Klav. *molto p*

Ped. Ped.

118 119 *f* 120 *più f*

B. *bend di gem Lei be be gra__ ben, zu To de ge hun gert, er*

B. Kl. (B) *mp* *poco f*

Klav. *mp* *mf*

Ped. _____

121 122 *molto f* *f* *sub. mf*

B. *mor det, auf die ver schie den sten, ab sur__ des ten*

B. Kl. (B) *mf* *poco f*

Klav. *mf* *poco f*

Ped. _____

123 *molto f*

B. *ff* 124

To des ar ten als Mär ty rer, als

B. Kl. (B) *più f*

Klav. *molto f*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

125 *mf* *ff* *molto rall.*

B. Mär ty rer,

B. Kl. (B) *ff p* *bis*

Klav. *ff* *molto p*

8^{va} 5 8^{va} 5

Ped. Ped.

Sehr langsam

♩=42

126 - *mf* *mp*

B. *al ki dusch Ha Schäm al ki dusch Ha*

B. Kl. (B) *sfz*

Klav. *fp* *sub. molto p* *pp*

Vivace

♩=126

127 *poco rall.* *Etwas langsamer,* *molto f*
'schlicht aber feierlich' 128

B. *Schäm a*

B. Kl. (B) *p* *f*

BKl, sing *gesungen (ohne Instrument)*
al ki dusch Ha Schäm
p *gesungen (ohne Instrument)*

Klav. *Fingernägel auf seitliche Ablage klopfen*
al ki dusch Ha Schäm
pp *p*

Ped.

131 132 133 134

molto f

B.

B. Kl. (B.)

più f *più f* *mf* *poco f*

Klav.

mf

Ped.

135

B.

ff

più ff

al

B. Kl. (B.)

f

sub. mf

ff

molto f

Klav.

poco f

più f

molto f

ff

molto f

Ped.

rit.

137

B. { *ki dusch Ha Schäm, al ki dusch Ha*

B. Kl. (B) *f mp f*

Klav. *f poco f*

138

Red. Red. Red. Red.

Halbes Tempo, gehend

♩=63

poco mf

139

B. { *Schäm ba a wur ba a*

B. Kl. (B)

Klav. *mp*

140

Halbes Tempo, gehend

♩=63

Red. Red. Red.

141 *mp* 142 143

B. *wur*

B. Kl. (B) *pp* *p*

Klav. *molto p* *pp*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

144 *mp* 145

B. *schä a nach nu we wnej*

B. Kl. (B) *mp*

Klav. *pp* *molto p* *p*

'zart'

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

146

B. *mf*
häm u wno te häm a che häm we a cho tej

B. Kl. (B) *mp* *mf*

Klav. *mp* *mf* *poco f*
Ped. Ped. Ped. Ped.

147

B. *poco f* 'rubato'
häm

B. Kl. (B) *f*

Klav. *mp*
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

148

B. *mp*

nos

B. Kl. (B) *p* *più p* *mp*

Klav. *p* *più p*

Ped.

149 *mf* 150

B. *lim* *zä dä ka* *be od ha sko* *rot*

B. Kl. (B)

Klav. *mp*

Ped.

151 *poco f*

B. *nisch mo tej hām*

B. Kl. (B) *poco f*

Klav. *poco f*

più f

152

153 *molto f*

B. *molto f*

B. Kl. (B)

Klav.

Ped.

rit. A tempo

♩=63

154 *p* 155 156 157 *mf*
 B. *Da für*
 B. Kl. (B) *p mp p*
 Klav. *p mp p molto p*
 Ped. Ped. Ped. Ped.

rall.

gesprochen zum
Publikum*poco mf*

158 159 160
 B. *las sen wir* *Wir*
 B. Kl. (B) *molto ff* *mf*
 Klav. *molto ff* *mf*
 Ped. Ped.

*tonlos geblasen,
Klappengeräusch*

*Atemgeräusch (ein-ausgeatmet),
Handinnenflächen seitlich an Mund
(rufend)*

o

Rasch
♩=126

161 162

sempre espress.

p

und

ord.

sempre espress.

poco f

p

f *mp* *f* *mf*

mp *p*

Red.

163 164 165

mf *f* *p*

ih re Söh ne und

mf *f* *p*

mp *mf* *p* *mp* *p* *mf* *f* *p*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

166 *ff* 167 *mf* 168 *f* 169 *p*

B. *Töch__ter,* *ih__re* *Brü__der* *und__*

B. Kl. (B) *ff* *mf* *f* *p*

Klav. *mf mp* *ff mp* *mf > p* *mp > f p* *f p mf*

Ped. *f* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *mp > Ped.* *molto p Ped.*

170 *molto f* 171 *p* 172 *mp*

B. *Schwe__stern__* *himm__li sche* *Wohl tat__*

B. Kl. (B) *molto f* *p* *mp*

Klav. *mf* *pp* *p* *mp*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

173 *mf* 174 *mf* 175 *mp*

B. *auf* *ih* *re* *See* *len*

B. Kl. (B) *mf* *mf* *mp*

Klav. *mf* *mf* *mp*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

176 *p* 177 *f*

B. *flies* *sen* *im* *Ge* *den* *ken*

B. Kl. (B) *p* *f*

Klav. *p* *f* *molto f*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Fingerschnalzen/
Fußstampfen (links, rechts)

181

B.

l. r. sim.

ord. schmutzig

B. Kl. (B)

molto f

Klav.

mp *molto f*

Ped.

This musical score is for a piece titled 'Fingerschnalzen/Fußstampfen (links, rechts)'. It begins at measure 181. The score is written for three parts: Bass (B.), Bass Clarinet (B. Kl. (B)), and Piano (Klav.). The Bass part features a rhythmic pattern of eighth notes, with markings for 'l.' (left), 'r.' (right), and 'sim.' (simultaneous). The Bass Clarinet part has a melodic line with a crescendo leading to a 'schmutzig' (dirty) effect. The Piano part consists of two staves, with the upper staff playing a melodic line and the lower staff providing harmonic support. Dynamics include *molto f* (very loud) and *mp* (mezzo-piano). Pedal markings (Ped.) are present at the bottom of the piano part.

182 *molto ff* 183 184 185

B. Handklatschen

B. Kl. (B) tonlos geblasen mit Klappengeräusch *molto p* Zahn auf Rohrblatt, so hoch als möglich, grell *ff* *molto f*

Klav. *molto p* *molto f* 8^{va} 3 3

Fingernägel auf seitliche Ablage klopfen

Ped.

186 *molto f* 187 188

B. *ih* *rer;*

B. Kl. (B) *f*

Klav. *f* 3 5 3

Ped.

189 *poco f* *mf* 190

B. *ih* *rer,* *ih* *rer*

B. Kl. (B) *poco f* *mf*

Klav. *poco f* *mf*

Ped.

Langsamer
♩=94

rit.

191

B. Kl. (B) *mp* *p*

Klav. *mp*

Ped.

Langsamer

♩=93

192

B. Kl. (B)

mf

Klav. *p*

Red.

Langsamer

♩=63

193

B. Kl. (B)

poco f

mf

Klav. *mf* *f*

Red.

194

195

196

B. Kl. (B)

mp

mf

Klav. *molto f* *mf*

Red.

197

mp

B. Sie wer den ru hen im Gar ten

B. Kl. (B)

mp *p*

Klav.

f *mp*

Ped.

198

mf

B. E den, im Gar ten E

B. Kl. (B)

mf *f* *mp*

Klav.

p *mp*

Ped.

Score for 'The Song of the Lark' by Maurice Strakosky

Instrumentation: Bassoon (B.), Bassoon in C (B.), Piano (Klav.)

Key Signature: One sharp (F#)

Time Signature: 3/4

Dynamic Range: *p* to *f*

Score Details:

- Bassoon (B.):** Features a melodic line with a triplet of eighth notes (measures 200-201) and a slurred phrase.
- Bassoon in C (B.):** Features a melodic line with a triplet of eighth notes (measures 200-201) and a slurred phrase.
- Piano (Klav.):** Features a complex accompaniment with triplets, slurs, and a 'Ped.' (pedal) section at the bottom.

[illegible]

203

B. {

B. Kl. (B)

Klav.

mf

mp

Ped.

rit.

204 *mp* 205 *p* *mf*

B. {

B. Kl. (B)

Klav.

p *molto p*

mp *p*

Ped.

den. Des

Sehr langsam, nicht schleppend

♩=42 **f** *più f*

206 207 208

B. *halb wird der Herr des Er bar mens sie sie im*

B. Kl. (B) *mf mf*

Klav. *mf poco f*

Ped. Ped. Ped. Ped.

209 210 211 **f**

B. *Schut ze sei_ner Fit ti che ber gen in E wig kei*

B. Kl. (B) *f*

Klav. *f molto f*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

212 213 *mp* *f*

B. *ten, in*

B. Kl. (B) *mp*

Klav. *mp* *f*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

214 215 *mp*

B. *E wig kei ten und ih re*

B. Kl. (B) *f* *p* *mf*

Klav. *fp* *p*

Ped. *Ped.*

216 *poco f*

B. 

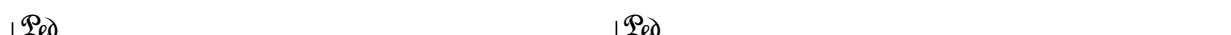
See

B. Kl. (B) 

f

Klav. 

poco f



217

B. 



B. Kl. (B) 

mp

Klav. 

mf



218 *molto f* 219

B. *len* *ein bin den,*

B. Kl. (B) *ord.* *molto f* *molto f*

Klav. *f* *più f* *molto f*

Red. Red.

220 *f* *mf* 221 *mp*

B. *ein bin den in den Bund des e wi gen Le bens, des e wi gen*

B. Kl. (B) *mf* *mp*

Klav. *mf*

Red. Red. Red. Red.

222 *poco mf* 223 224 225 *poco f*

B. *Le bens, des e wi gen Le bens, des*

B. Kl. (B) *p mp mp poco mf mf*

Klav. *p mp poco mf*

Ped.

226 *più f* 227

B. *e wi gen Le bens des e wi gen Le bens,*

B. Kl. (B) *poco f poco f mf*

Klav. *mp mf*

Ped.

228

B. *ff* *f*

Le e e e e e e e

B. Kl. (B) *poco f* *più f* *mf*

Klav. *poco f* *f*

Red.

229

230

B. *mf* *mp* *p*

bens, Le e e e e e e e

B. Kl. (B) *mp* *poco mp* *p*

Klav. *mf* *poco mf* *mp*

Red.

231

232

233 234 *poco f* 235

B. *Gott,*

B. Kl. (B) *molto p* *fp* *slap* *rasches Vibrato* *p*

Klav. *molto p* *poco f* *f*

8^{vb} Red. Red.

236

B. *frei, poco acc.*

B. Kl. (B)

Klav. *frei, poco acc.*

Red.

237

B. *mp* 238 239

Gott ist ihr Erb teil,

B. Kl. (B) *ord.* *mp* *p* *pp*

Klav. *f* *mp*

(8) Ped.

240 241 242 243 244 245

B. *p* *p* *p* *mp* *molto p*

Nacht der E wig keit und Frie de ih rem Ru he la

B. Kl. (B) *p* *molto p* *mp* *molto p*

Klav. *p* *p* *molto p*

(8) Ped.

246 247 248 249 250

B. *pp*

ger,

Ton halten ord.

B. Kl. (B) *pp p mp p mp*

Klav. *p mp p mp*

Ped. (8) Ped. Ped.

251 252 253 254 *poco f*

B. Und wir sa gen

B. Kl. (B) *poco f f mf poco f*

Klav. *mf poco f mf*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

255 256 257

B. *mp* *A* *(a)*

B. Kl. (B) *mp* *p* *mp*

Klav. *mp* *p* *molto p* *p* *mf*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

258 259

B. *mf* *3*

B. Kl. (B) *poco mf* *poco f*

Klav. *poco mf* *poco f*

Ped. Ped.

260 *f*

B. *f*

B. Kl. (B) *sub. mf*

Klav. *mf mp*

261 *più f* *sub. mp* *poco rit.* *langsamer, feierlich* *molto p* *poco f*

B. *più f* *sub. mp* *poco rit.* *langsamer, feierlich* *molto p* *poco f*

B. Kl. (B) *sub. poco f* *mp* *molto p*

Klav. *poco mf* *p*

Ped.

Ped.

Schluss

263 *mf* 264 265

B. *men.*

B. Kl. (B) *hervortretend*
f *sub. mp* *sub. f*

Klav. *f* *mf* *poco f*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

A tempo

♩=42

266 267 *f*

B. *O Jan ki el,*

B. Kl. (B) *molto f* *slap* *sim*

Klav. *f p f p* *molto f mp*

p

268 *più f* 269 *molto f* 270 271

B. *o Jos se le, ihr Jid_ den all,*

ord.
B. Kl. (B) *f sub. mp* *poco f* *mf* *f*

Klav. *poco f* *mf < p* *poco f* *mf*

Ped. _____

Rascher

♩=63

Langsamer

♩=42

272 *meno f* 273 *poco f* 274 *mf* 275 *f*

B. *die uns re Hand ge op_ fert hat, ihr star bet,*

B. Kl. (B) *più f* *mf* *mp* *f*

Klav. *poco f* *f* *meno f* *f* *mf*

Ped. _____

276 *mf* 277 278

B. *ih*r star__ bet nicht__ um sonst,

B. Kl. (B) *mp* *p*

Klav. *mp* *mf* *p* *mf*

Ped. Ped. Ped.

279 280 *poco f* 281 nur noch mit Sprechstimme

B. nicht um sonst.

B. Kl. (B) *p* *pp* *f*

Klav. *mp* *f* *p* *più p* *molto p* *pp* *molto f*

Ped. Ped. Ped. Ped.

rascher

♩=63

282 *molto f* 283 284 *mf*

B. { *Wir,* *wir* *ha ben*

B. Kl. (B) *mp* *ff* *mp*

Klav. *mp* *ff* *molto f mp*

Red.

285 286 287 *f* 288

B. { *viel da zu ge lernt nach eig ner Not, mil lio nen fa chem*

B. Kl. (B) *mf* *più f mf*

Klav. *poco f mp* *mf* *f mf* *più f mf*

289 290 291 *mf*

B. *Tod.* Es darf bei uns nie wie der

B. Kl. (B) *f* *più f* *p* *slap* *sim.*

Klav. *f* *più f* *sfz p*

Ped.

292 293 294

B. *sein,* *dass* *blin de* *Wut* *den* *Staat re giert.*

B. Kl. (B) *f* *mf* *f* *slap*

Klav. *sfz* *mp* *mf* *f*

Ped.

Doppeltes Tempo
(**rasch**)

295 $\text{♩} = 126$ 296 297 *molto f* 298

B. *Nie wie der Ras sen hass, noch*

B. Kl. (B) *ord.* *più f* *f* *sfz*

Klav. *più f* *sfz* *sfz*

299 300 301 302 *più f*

B. *ir gend wel chen Fa na tis mus. Nie wie der Dik ta*

B. Kl. (B) *mf* *molto f* *meno f*

Klav. *mf* *molto f*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Immer drängend,
bis zum Schluss

303 *ff* 304 305 *mp*

B. *tur* *noch* *Son der recht* *und*

B. Kl. (B) *mf* *molto f*

Klav. *meno f* *molto f* *sfz* *ff* *molto p*

Ped. _____

306 307

B. *nie,*

B. Kl. (B) *p* *mf*

Klav. _____

Ped. _____

308 309 310

B. *nie von hier aus,*

B. Kl. (B) *mp*

Klav. *p*

Ped.

311 312 313

B. *nie von hier aus*

B. Kl. (B) *poco f*

Klav. *mp* *mp*

Ped.

314 315 316 *poco f*

B.

wie der, nie wie der,

B. Kl. (B)

mf *f*

Klav. *mf*

Ped. *Ped.*

317 318 *più f*

B.

nie wie der,

B. Kl. (B)

poco f *molto f*

Klav. *f*

Ped. *Ped.* *Ped.*

319 *sub. mf* *f* *più f*

B. *nie, nie, nie, nie wie der, nie*

B. Kl. (B) *f*

Klav. *sub. mf* *poco f*

Red.

320 *sub. mp* *ff* *mf*

B. *'erstickt'* *'donnernd'* *nie*

B. Kl. (B) *molto f* *ff* *mf*

Klav. *molto f* *ff*

Red.

fff
fast kreischend

322 323

B. *wie der Krieg!*

B. Kl. (B) *so schrill als möglich*
ff

Klav. *mf* *ff*
8^{va}
Ped.

fff
stampft mit dem Fuß
auf den Boden

324 325 326 327

B. *slap*
fff

B. Kl. (B) *fff*
(8)
secco

Klav. *fff*

FINE

Jom sä mechubad

יום זה מכבד מיכל ימים, כי בו שבת צור עולמים:
 ששת ימים תעשה מלאכתך, ויום השביעי לאלהיך, שבת לא תעשה בו מלאכה, כי כל עשה
 ששת ימים:
יום זה מכבד
 ראשון הוא למקראי קודש, יום שבתון יום שבת קודש, על כן כל איש ביינו יקדש, על שתי
 לחם יבצעו תמימים:
יום זה מכבד
 אכול משמנים שיהיה ממתקים, כי אל יתן לכל-בו דבקים, בגד ללבוש לחם חקים, בשר ודגים
 וכל-מטעמים:
יום זה מכבד
 השמים מספרם כבודו, וגם הארץ מלאה חסדו, ראו כי כל אלה עשתה ידו, כי הוא הצור
 פעלו תמים:
יום זה מכבד

Dies ist der geehrteste aller Tage,
 denn an ihm ruhte der Weltenbildner.

Während sechs Tagen tue deine Arbeit,
 der siebte Tag (sei) deinem Gott,
 es ist der Schabbat, verrichte an ihm keine Arbeit,
 denn alles machte Er in sechs Tagen.
 Dies ist der geehrteste ...

Er ist der erste der „heilig“ genannten Tage,
 ein Ruhetag, der heilige Schabbat.
 Deshalb heilige ihn jeder mit Wein,
 und die Vollkommenen (Jisrael) brechen an ihm zwei Brote.
 Dies ist der geehrteste ...

Iss gute Speisen, trink süsse Getränke,
 denn Gott gibt all denen, die sich ihm verbinden:
 Kleider zum Anziehen, tägliche Speise,
 Fleisch und Fisch und alle Köstlichkeiten.
 Dies ist der geehrteste ...

Die Himmel verkünden Seine Ehre,
 und auch die Erde ist voll von seiner Liebe.
 Seht, all dies tat Seine Hand,
 Er ist der Schöpfer, Sein Werk ist vollkommen.

Text: ‚Israel‘, unbekannt,
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 440

Jom sä mehubad

Georg Wötzer

Vivo (♩ = 138) 2 3

Bass

Klarinette in B

Klavier

4 5 6

B.

Kl.

Klav.

rall.

7

8

9

B.

Kl.

Klav.

rall.

poco mf- poco Lento $\text{♩}=69$ subito poco Vivo

10

11

12

13 $\text{♩}=102$

B.

Kl.

Klav.

*p**pp**p**p**pp**p*

14

accel.

15

B.

Kl.

Klav.

subito molto f

subito f

Vivo ♩=138

16

17

18

B.

Kl.

Klav.

Jom s̄ä jom s̄ä me chu bad

mf

poco f

sfz

sfz p

mf

poco f

19 20 21

B. *mi kol ja__ mim, ki wo ki wo scha__*

Kl. *mf* *mf*

Klav. *mf* *mp* *mf*

22 23 24

B. *bat zur__ o la mim.*

Kl. *mf* *mp*

Klav.

25 26 27

B. *Jom s̄a jom s̄a me_ chu_ bad mi kol ja_*

Kl. *subito p*

Klav. *p* *mf*

28 29 30

B. *mim, ki wo ki wo scha_ bat*

Kl. *mf*

Klav.

Detailed description of the musical score: The score is for measures 25 to 30. The vocal part (B.) is in bass clef. Measures 25-27 have lyrics: "Jom s̄a jom s̄a me_ chu_ bad mi kol ja_". Measures 28-30 have lyrics: "mim, ki wo ki wo scha_ bat". The piano part (Kl.) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It features complex triplets and dynamic markings. The piano accompaniment (Klav.) is written for both hands, with dynamic markings p and mf. The piano part (Kl.) and piano accompaniment (Klav.) are written for both hands, with dynamic markings p and mf.

31 32

B. zur o la mim.

Kl. *molto f*

Klav. *molto f*

molto rall.

33 34 35

B.

Kl. *mf* *mp*

Klav. *mf* *mp*

nach letztem Refrain

36

Lento

Moderato ♩ = 96

37

B.

Schä schät ja mim schä schät ja mim
 Ri schon hu__ ri schon hu__
 () Ä chol__ ma schma nim__
 Ha scha ma jim ha scha ma jim

Kl.

(nach letztem Refrain) *p*

Klav.

molto p

poco rit.

A tempo (♩=96)

poco rit.

38

39

40

B.

ta a sä me lach tä cha,
 le mi kra äj ko däsch,
 schtä__ mam ta__ kim,
 me sa__ prim ke vo do,

w'jom ha schwi i lä ä lo kä__ cha,
 jom scha ba__ ton jom scha bat ko däsch,
 ki äl ji tän le chol__ bo de wä__ kim,
 we gam ha a__ rätz mal a__ chas__ do, re

Kl.

Klav.

A tempo (♩=96)

etwas drängend

41

42

43

B.

scha bat scha bat lo ta a sä wo mela cha,
 al kân kol_ isch bāj jā no je ka däs ch
 bā gäd bā gäd lil_ bosch lä chām kim,
 u rē u_ ki chol ä lä a sta ja chudo,

ki chol sa ki chol a sa_
 al schtāj lä chem jiw ze u_
 ba sar a ba sar we da gim we
 ki_ hu_ ki_ hu ha

Kl.

mf

Klav.

mf

rall.

Più mosso

poco accel. . .

44

45 ♩=104

B.

schä schät ja_ mim.
 te mi_ mim.
 chol mat_ a mim.
 zur pa a lo_ ta mim.

Kl.

p

Klav.

subito mp

B.

Kl.

Klav.

46

47

p

B.

Kl.

Klav.

48

49

mf

(sim)

mf

Con moto ♩=112

50

51

B.

Kl.

Klav.

Più mosso

52

53 ♩=116

B.

Kl.

Klav.

54 55

B.

Kl.

Klav.

poco f

56 57

B.

Kl.

Klav.

f

58

59

B.

Kl.

Klav.

7

7

7

60

61

B.

Kl.

Klav.

ff

ff

5

ff

rall.

62

63

B.

Kl.

Klav.

64

65

-Lento**Adagio** ♩=66

B.

Kl.

Klav.

Schä schät ja mim schä schät ja mim
 Ri schon hu__ ri schon hu__
 () Ä chol__ ma schma nim__
 Ha scha ma jim ha scha ma jim

p *molto p* *p*

66 67 68

B.

ta a sä me lach tä cha,
 le mi kra ä ko__ däsche,
 shtä__ mam ta__ kim,
 me sa__ prim ke vo do,

w'jom ha schwi i lä ä lo kä__ cha,
 jom scha ba__ ton__ jom scha bat ko__ däsche,
 ki äl ji tän le chol__ bo de wä__ kim,
 we gam ha a__ rätz mal a__ chas__ do, re

Kl.

Klav.

69 70 71

B.

scha bat scha bat lo ta a sä wo me^{la} cha,
 al kän kol__ isch bäj jä no je ka däsche
 bä gäd bä gäd lil__ bosch lä chämchu kim,
 u re u__ ki chol ä lä a sta ja do

ki chol a sa ki chol a sa__
 al shtäj lä chäm jiw ze u__
 ba sar ba sar we da gim we
 ki__ hu__ ki__ hu ha

Kl.

Klav.

72 73 74 75 **accel.**

B. *schä schät ja mim.*
te mi mim.
chol mat a mim.
zur pa a lo ta mim.

Kl. *pp* *mp*

Klav. *pp* *p* *mp*

76 77

B.

Kl. *molto f*

Klav. *molto f*

78

B.

Kl.

Klav.

sub. doppeltes Tempo

79

sub. doppeltes Tempo

Allegro ♩ = 132

accel.

80

B.

Kl.

Klav.

ff

mf

ff

f

mf

81

Vivo ♩ = 138

82

B.

Kl.

Klav.

mf *p* *mp* *p*

⊘ (Schluss)

83

84 poco rit. - - - - -

Moderato ♩ = 96

⊘

B.

Kl.

Klav.

mp *subito ff* *p* *mp* *subito ff* *molto p*

schrill

(Schluss)

rall. belebend
poco accel.

86

87

B.

Kl.

Klav.

mp

mp

Più mosso

♩ = 104

88

rall.

89

accel.

B.

Kl.

Klav.

poco f

f

poco f

f

91

92

93

Vivace ♩ = 144

94 95 96

B.

Kl.

Klav.

molto f

sempre stacc.

subito mp

97 98

B.

Kl.

Klav.

rall.

99

100

B.

Kl.

Klav.

101

102

Maestoso ♩ = 48

B.

Kl.

Klav.

The musical score is divided into two systems. The first system covers measures 99 and 100, marked with a **rall.** (rallentando) instruction. The second system covers measures 101 and 102, marked with a **Maestoso** tempo and a metronome marking of ♩ = 48.

Measure 99:

- Bass (B.):** A whole rest.
- Clarinet (Kl.):** A half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. A slur covers a five-note ascending scale (A4, B4, C#5, D#5, E5) marked with a **5** (fingerings). The dynamic is **ff** (fortissimo).
- Piano (Klav.):** The right hand has a half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. The left hand has a half rest, followed by a quarter note G#3, then a half note G#3. The dynamic is **ff**.

Measure 100:

- Bass (B.):** A whole rest.
- Clarinet (Kl.):** A half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. A slur covers a six-note ascending scale (A4, B4, C#5, D#5, E5, F#5) marked with a **6** (fingerings). The dynamic is **più ff** (pianissimo fortissimo).
- Piano (Klav.):** The right hand has a half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. The left hand has a half rest, followed by a quarter note G#3, then a half note G#3. The dynamic is **ff**.

Measure 101:

- Bass (B.):** A whole rest.
- Clarinet (Kl.):** A half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. A slur covers a six-note ascending scale (A4, B4, C#5, D#5, E5, F#5) marked with a **6** (fingerings). The dynamic is **molto ff** (molto fortissimo).
- Piano (Klav.):** The right hand has a half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. The left hand has a half rest, followed by a quarter note G#3, then a half note G#3. The dynamic is **f** (forte).

Measure 102:

- Bass (B.):** A whole rest.
- Clarinet (Kl.):** A half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. A slur covers a five-note ascending scale (A4, B4, C#5, D#5, E5) marked with a **5** (fingerings). The dynamic is **ff**.
- Piano (Klav.):** The right hand has a half rest, followed by a quarter note G#4, then a half note G#4. The left hand has a half rest, followed by a quarter note G#3, then a half note G#3. The dynamic is **ff**.

Ma jedidut menuchatäch (Melodie 1)

מה-ידידות מנוחתך.
 את שבת המלכה. בכן נרצ לקראתך.
 בואי כלה נסוכה. לבוש בגדי חמודות.
 להדליק נר בכרכה. ותכל כל העבודות.
 לא תעשו מלאכה:
להתענג בתענוגים. ברבורים ושלי ודגים:
 מערב מזמינים. כל מיני מטעמים.
 מבעוד יום מוכנים. תרנגולים מפטמים.
 ולערב כמה מינים. שתות יינות מבשמים,
 ותפוקי מעדנים. בכל שלש פעמים:
להתענג
 נחלת יעקב יירש. בלי מצרים נחלה.
 וככדוהו עשיר ורש. ותזכו לגאולה.
 יום שבת אם תשמרו. והייתם לי סגלה.
 ששת ימים תעבדו. ובשביעי נגילה:
להתענג
 חפציה אסורים. וגם לחשוב חשבונות.
 הרהורים מתרים. ולשדך הבנות.
 ותינוק ללמדו ספר. למנצח בנגינות.
 ולהגות באמרי שפר. בכל פנות ומחנות:
להתענג
 הלוחך תהא בנסת. ענג קרא לשבת.
 והשנה משפחת. כדת נפש משיבת.
 בכנ נפשי לך ערגה. ולנוח בחבת.
 כשושנים סוגה, בו ינוחו בן ובת.
להתענג
 מעין עולם הבא. יום שבת מנוחה.
 כל המתענגים בה. יזכו לרוב שמחה.
 מחבלי משיח. יצלו לרנחה.
 פדונו תצמים. ונס יגון ואנחה:
להתענג

Wie angenehm ist deine Ruhe, du Schabbat, die Königin,
daher eilen wir dir entgegen, komm, gekrönte Braut.
Sich kleiden in festliche Gewänder, das Licht mit Segensspruch entzünden,
alle Arbeiten sind vollendet, denn: „Keine Arbeit sollt ihr tun“.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Am Vortag bereitet man alle Arten von leckeren Speisen,
am Vortag sind schon gemästete Hühner gerichtet,
verschiedene Arten sind vorbereitet, man trinkt gewürzte Weine,
besondere Leckerbissen alle drei Mal.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Jaakows Erbe wird ihm zuteil, Anteil ohne Grenzen,
ihn (den Schabbat) ehren Reich und Arm, die Erlösung möget ihr erleben.
Hütet ihr den Schabbat, so werdet ihr mir ein Kleinod sein,
sechs Tage sollt ihr arbeiten, und am siebten lasst uns fröhlich sein.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Geschäftliches ist untersagt, auch Rechnungen sind verboten,
doch Gedanken sind erlaubt, auch Töchter zu verloben,
mit Kindern zu lernen, Psalmen zu unterrichten,
die köstliche Lehre zu studieren im ganzen Lager, hier und dort.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Dein Gehen sei gemütlich, „Wonne“ nenne den Schabbat,
auch ist der Schlaf (am Schabbat) zu loben, der Seelenruhe bringt.
Meine Seele sehnt sich nach dir (Schabbat), in Liebe an ihm zu ruhen,
als wäre er (der Schabbat) von Rosen umringt. es ruhen an ihm Sohn und
Tochter.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Ähnlich der künftigen Welt ist die Schabbat-Ruhe,
alle, welche sich an ihm vergnügen, werden viel Freude haben,
von den Leiden des Maschiach werden sie gerettet,
die Erlösung komme, dann fliehen Kummer und Seufzen.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Text: Menachem ben Machir von Regensburg, nach 1096 geschrieben.
dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 288

Wie angenehm ist deine Ruhe, du Schabbat, die Königin,
daher eilen wir dir entgegen, komm, gekrönte Braut.
Sich kleiden in festliche Gewänder, das Licht mit Segensspruch entzünden,
alle Arbeiten sind vollendet, denn: „Keine Arbeit sollt ihr tun“.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Am Vortag bereitet man alle Arten von leckeren Speisen,
am Vortag sind schon gemästete Hühner gerichtet,
verschiedene Arten sind vorbereitet, man trinkt gewürzte Weine,
besondere Leckerbissen alle drei Mal.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Jaakows Erbe wird ihm zuteil, Anteil ohne Grenzen,
ihn (den Schabbat) ehren Reich und Arm, die Erlösung möget ihr erleben.
Hütet ihr den Schabbat, so werdet ihr mir ein Kleinod sein,
sechs Tage sollt ihr arbeiten, und am siebten lasst uns fröhlich sein.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Geschäftliches ist untersagt, auch Rechnungen sind verboten,
doch Gedanken sind erlaubt, auch Töchter zu verloben,
mit Kindern zu lernen, Psalmen zu unterrichten,
die köstliche Lehre zu studieren im ganzen Lager, hier und dort.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Dein Gehen sei gemütlich, „Wonne“ nenne den Schabbat,
auch ist der Schlaf (am Schabbat) zu loben, der Seelenruhe bringt.
Meine Seele sehnt sich nach dir (Schabbat), in Liebe an ihm zu ruhen,
als wäre er (der Schabbat) von Rosen umringt. es ruhen an ihm Sohn und
Tochter.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Ähnlich der künftigen Welt ist die Schabbat-Ruhe,
alle, welche sich an ihm vergnügen, werden viel Freude haben,
von den Leiden des Maschiach werden sie gerettet,
die Erlösung komme, dann fliehen Kummer und Seufzen.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Text: Menachem ben Machir von Regensburg, nach 1096 geschrieben.
dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 288

Ma jedidut menuchatäch (1)

Etwas langsam

♩=50

Georg Wötzer

poco rall.

2

3

Bass Solo

Bassklarinette
in B

Klavier

A tempo

♩=50

4 5

B. Solo

mf Ma je di dut me nu cha täch. At scha

Bkl. (B)

molto p *mp*

Klav.

p

6 7

B. Solo

bat__ ha mal ka. Be__ chän__ na ruz li kra täch.__ Bo i

Bkl. (B)

p *mp*

Klav.

pp *mp*

A tempo

poco rit. ♩=50

8 9

B. Solo

cha_ la ne su cha._ Le wusch__ big däj cha mu dot. Le

Bkl. (B)

p

Klav.

mf *p*

10

B. Solo

had lik när_ bi wra_ cha. Wa tä chäl_ kol ha a wo dot. Lo_

11

Bkl. (B)

pp *mp*

Klav.

pp *p*

doppeltes Tempo,
sanft bewegt

poco rall. . . . 13 ♩=100

12

B. Solo

ta a su_ me la cha:.. Le hit a nüg

13

Bkl. (B)

mf *mf*

Klav.

mf *sfz* *mf*

14 15 16

B. Solo

bē ta a nu gim. Bar bu rim u sla wē wē da gim. Le

Bkl. (B)

f

Klav.

f

17 18 19 20

B. Solo

hit a nāg bē ta a nu gim. Bar bu rim u slaw wē da

Bkl. (B)

mf

mf

Klav.

mf

mp

rall.

Halbes Tempo

♩=50

21

B. Solo

gim: *mp* Mä

Bkl. (B)

subito f

Klav.

subito f

22

B. Solo

ä räw maş mi nim. *3* Kol mi näj_ mat a mim. Mi be

Bkl. (B)

mp *p* *3*

Klav.

mp *p* *3* *3* *3*

24

B. Solo

od _____ jom mu cha nim. Tar ne go

Bkl. (B)

mp

3

Klav.

pp

A tempo

rit. ♩=50

25

B. Solo

lim me fut a mim. _____ *mf* We la a

Bkl. (B)

f

3

Klav.

mf

f

26 27

B. Solo

roch_ ka ma mi nim. Sche tot jāj not mē wu sa mim. Wē taf nu

Bkl. (B)

mf *mf*

Klav.

mp *mf*

28

B. Solo

kāj_ ma a da nim. Bē chol scha

Bkl. (B)

mf

Klav.

mf

Doppeltes Tempo

rall. ♩=100

29 30

B. Solo

losch _____ pe a mim: *poco f* Le hit a näg

Bkl. (B)

mf *poco f*

Klav.

f *molto f* *poco f*

31 32 33

B. Solo

be ta a nu gim. Bar bu_rim_u sla we we da gim. Le

Bkl. (B)

mf

Klav.

mf

rit.

A tempo

$\text{♩} = 100$

rall. _ _ _ _ _

34 35 36 3

B. Solo

hit a năg be ta a nu gim. Bar_ bu rim_____ u

Bkl. (B)

f *mp*

Klav.

Halbes Tempo

♩=50

37 38

B. Solo

slaw we da gim. *mp* Na cha

Bkl. (B)

mf *p* *p*

Klav.

p *pp*

39 40

B. Solo

lat_Ja a kow ji rasch. Be li_me za rim na cha la. Wi chak

Bkl. (B)

mf *mf*

Klav.

mf *mf*

41

B. Solo

du hu a schir wa rasch. We tis

Bkl. (B)

mf *f*

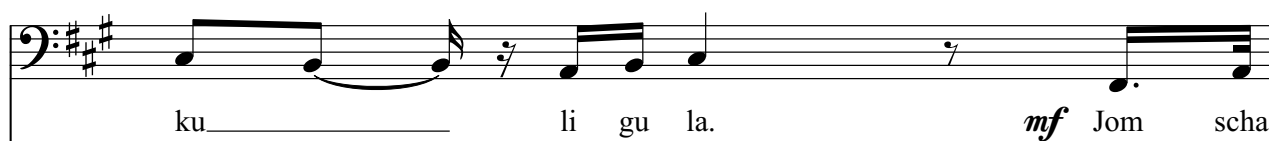
Klav.

mf *f*

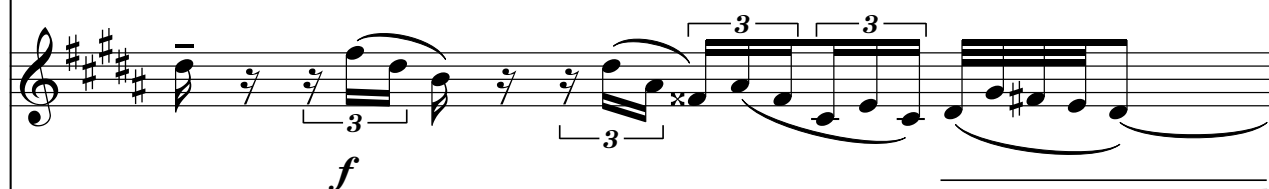
rit.

42

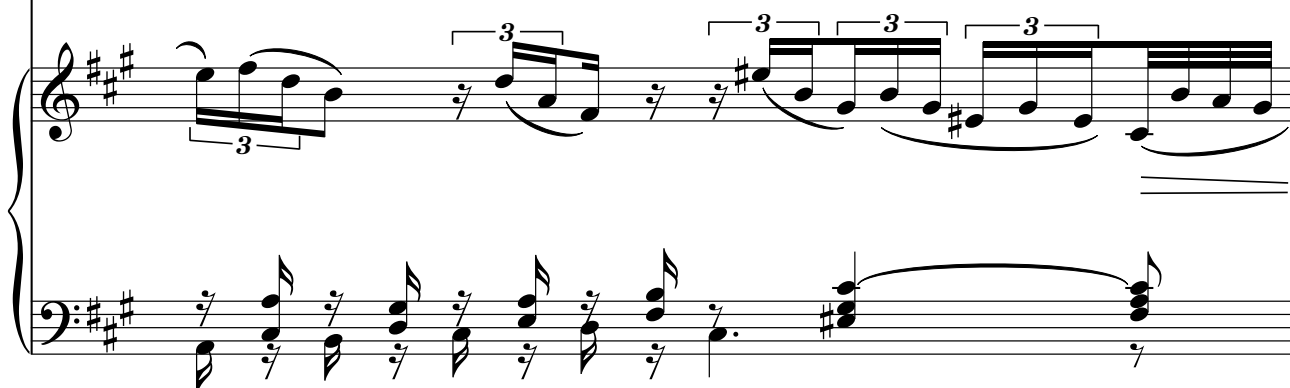
B. Solo



Bkl. (B)



Klav.



A tempo

♩=50

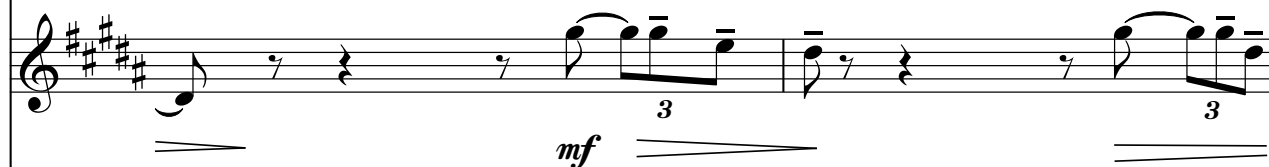
43

44

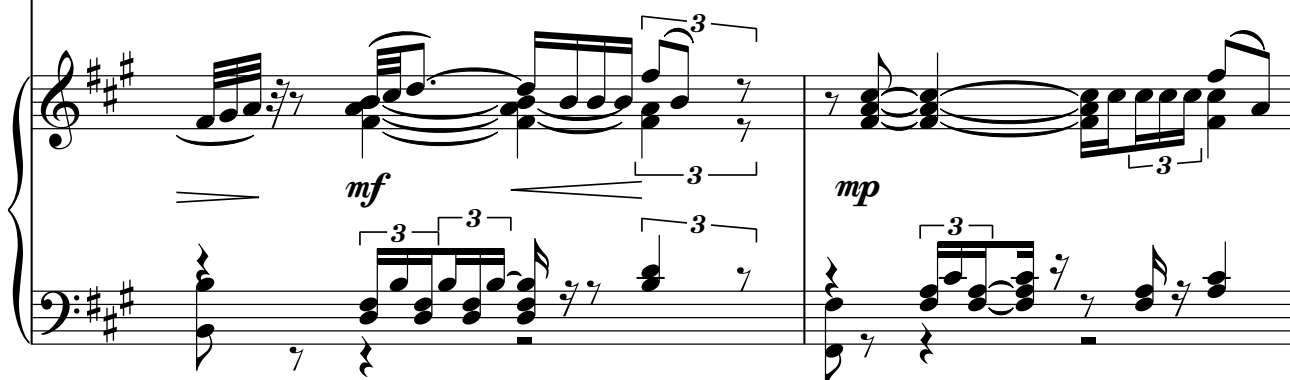
B. Solo



Bkl. (B)



Klav.



rall.

45 46

B. Solo

Schäscht ja mim ta a wo du. u wächwi i na gi la. *mp* *Le hit*

Bkl. (B)

mf *f* *mf*

Klav.

p *f*

Doppeltes Tempo

47 48 49

$\text{♩} = 100$

B. Solo

a n ä g b e ta a nu gim. Bar bu rim u

Bkl. (B)

mp

Klav.

mp

50 51 52

B. Solo

slaw we da gim. Le hit a_näg be ta a nu gim.

Bkl. (B)

mf mp

Klav.

mf mp

Halbes Tempo

rall. ♩=50

53 54

B. Solo

Bar__ bu rim__ u slaw__ we da__

Bkl. (B)

f

Klav.

pp *subito f*

Etwas langsamer

55 **poco rall.** $\text{♩} = 48$ 56

B. Solo *gim.*

Bkl. (B) *mf* *mp*

Klav. *molto f* *mp*

57 **poco rit.** **frei** 58

B. Solo *p* Cha fa

Bkl. (B) *molto p*

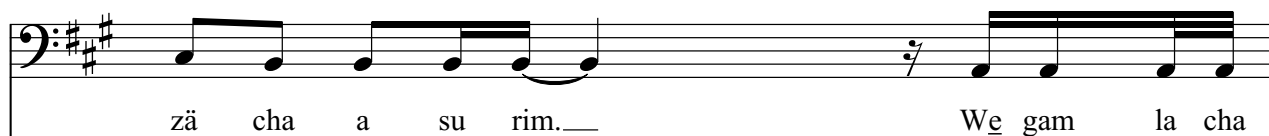
Klav. *molto p*

A tempo
etwas langsam

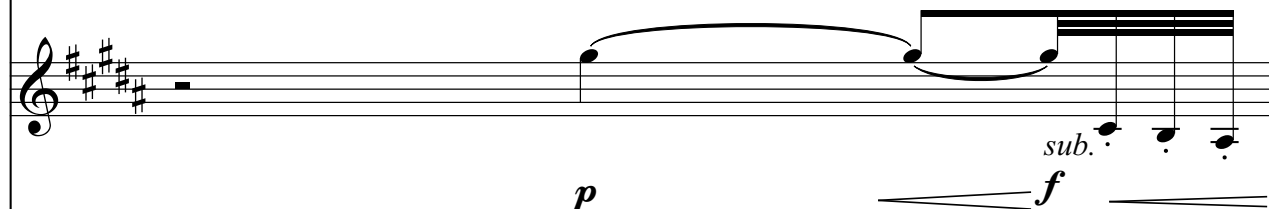
♩=50

59

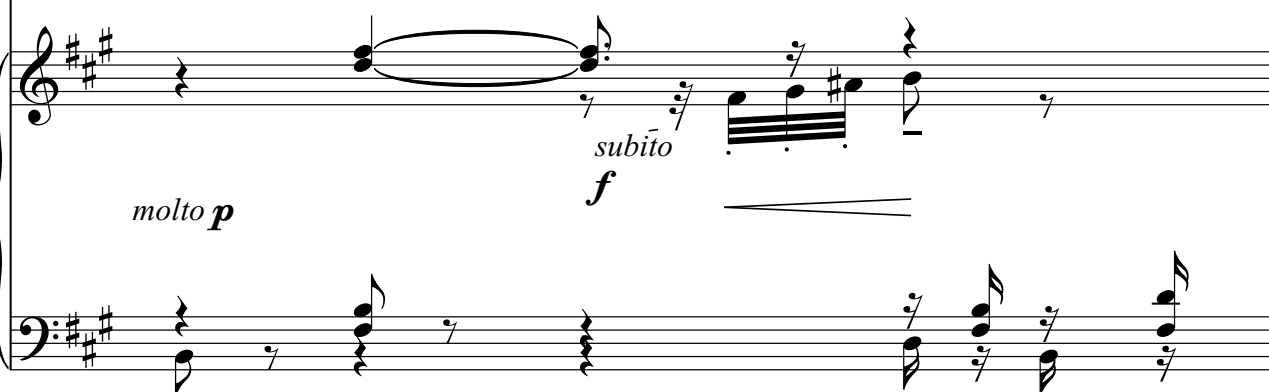
B. Solo



Bkl. (B)



Klav.

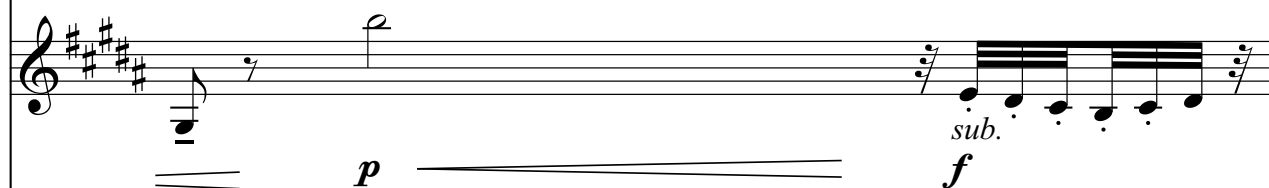


60

B. Solo



Bkl. (B)



Klav.



61

B. Solo

rim___ mu ta rim.____ U l'scha

Bkl. (B)

f

Klav.

subito p

sub. f

62

B. Solo

däch ha_____ ba not. *mf* We ti

Bkl. (B)

più f

Klav.

molto f

mp

63

B. Solo

nok_____ le lam do să făr. La na

Bkl. (B)

mf *molto f*

Klav.

f *molto f*

64

B. Solo

zä ach bin gi not. We la ha

Bkl. (B)

f

Klav.

f

65 66

B. Solo

got bim räi schä fär. Be chol pi not u ma cha

Bkl. (B)

molto f

Klav.

molto f

67 68 69

B. Solo

not.

Bkl. (B)

mp *f*

Klav.

mp *sub. f* *molto p* *subito poco f*

70 71

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

subito poco

f

p

72 73

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

pp

pp

Ziemlich bewegt

rall. ♩=100

74 75

B. Solo

f L'hit a_____näg

Bkl. (B)

f *mf*

Klav.

f *mf*

76 77

B. Solo

be ta a nu gim. Bar_____ bu rim u slaw_____

Bkl. (B)

Klav.

*subito***Viel rascher, leidenschaftlich****molto rall.** ♩=132

78 79

B. Solo

*we da gim. molto **f** L'hit a n ä g*

Bkl. (B)

*molto **f***

Klav.

*subito **mf** molto **f***

80 81 82

B. Solo

be ta a nu gim. Bar bu rim u slaw we da gim. rall.

Bkl. (B)

Klav.

subito
noch rascher, stürmisch

immer drängend

$\text{♩} = 144$

83 84 85 86 87 88

B. Solo

Bkl. (B)

molto f

Klav.

molto f

89 90 91 92 93 94

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

95 96 97 98 99

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

100 101 102 103

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

rall.

104 ***ff*** 105 106 //

B. Solo *Bar* *bu* *rim* *u*

Bkl. (B) //

Klav. ***ff***

*subito***wieder langsam**

♩=50

rasch, drängend

♩=152

107 108 109

B. Solo *slaw* *wę* *da* *gim.*

Bkl. (B) ***ff***

Klav. ***f***

110 111 112 113

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

poco f *mp* *mf*

3 3 3

114 115

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

ff *f* *mf* *molto f*

5 5

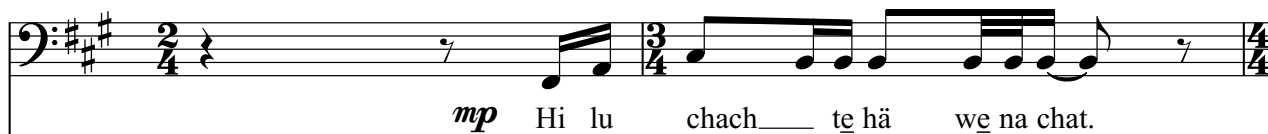
subito
langsam

116

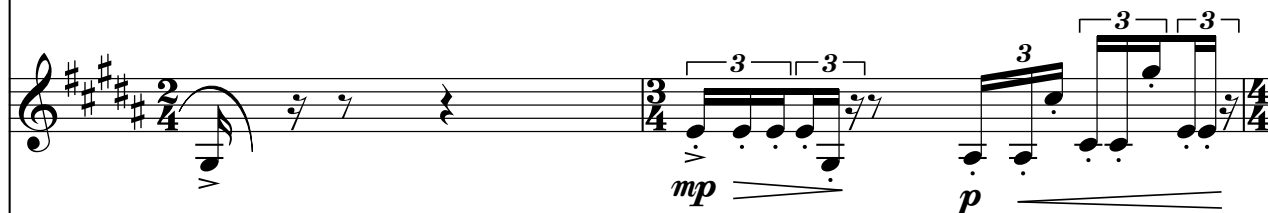
♩=50

117

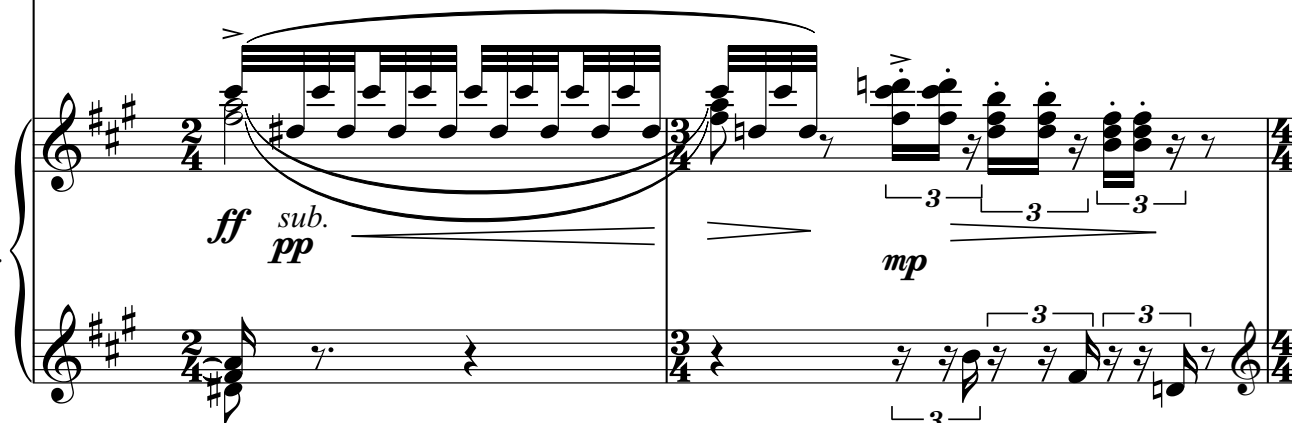
B. Solo



Bkl. (B)

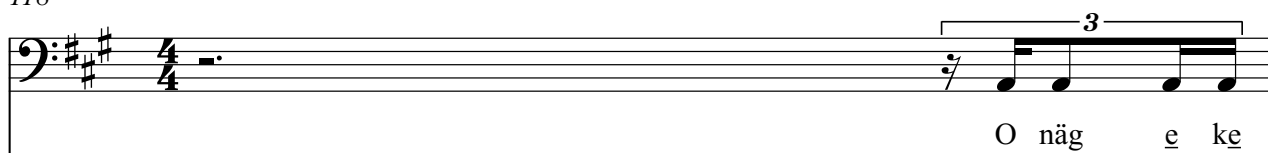


Klav.



118

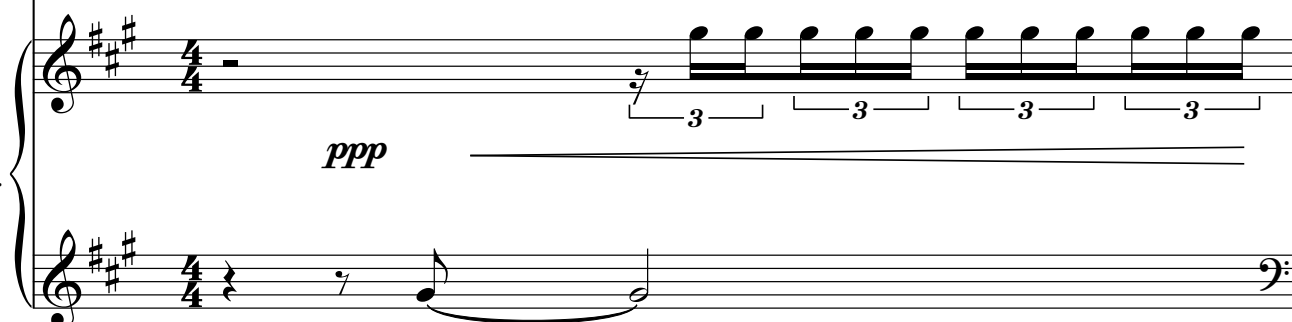
B. Solo



Bkl. (B)



Klav.



119

B. Solo

ra _____ la scha bat.

Bkl. (B)

p

Klav.

mp

120

B. Solo

We ha schä

Bkl. (B)

mf *sub. p* *mp* *sub. f*

Klav.

sub. ff *sub. p*

121 122

B. Solo

na_____ me schu ba_ chat.

Bkl. (B)

mp *sub. ff*

Klav.

mf *mp*

**sofort
rascher**

♩=100

123 124 125

B. Solo

Ka dat_ nä fäsch_ me schi wat.

Bkl. (B)

p *f*

Klav.

mf *p* *f*

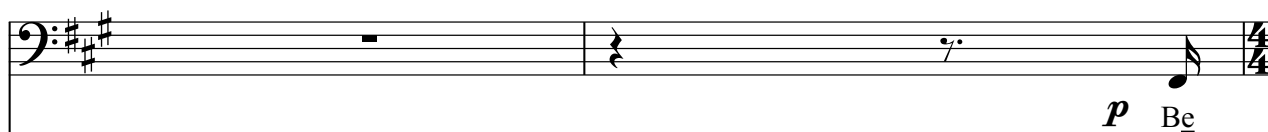
♩=100

sofort halbes Tempo

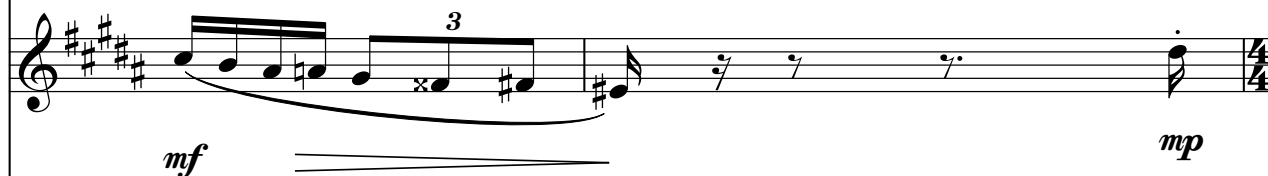
126

127 ♩=50

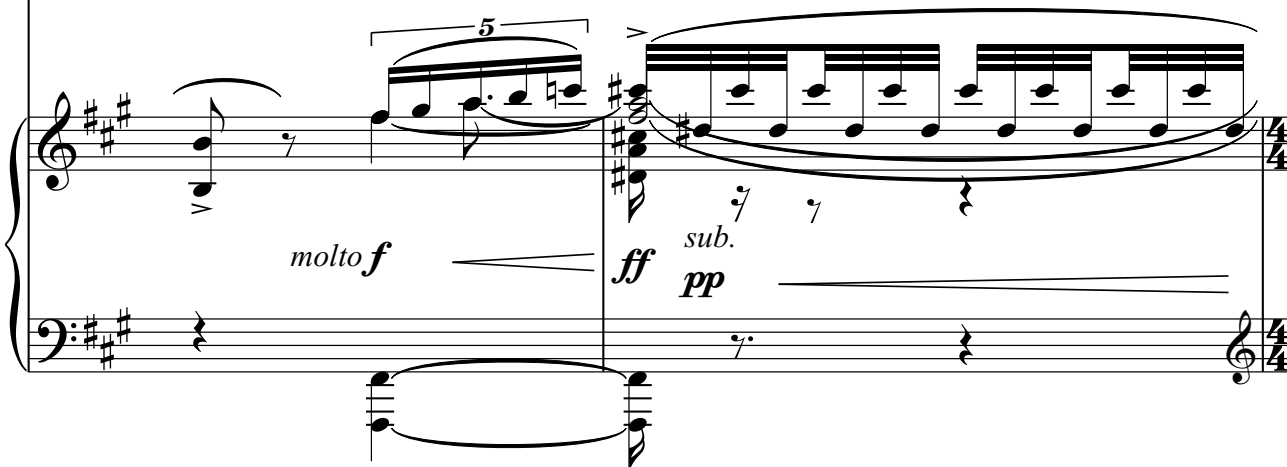
B. Solo



Bkl. (B)

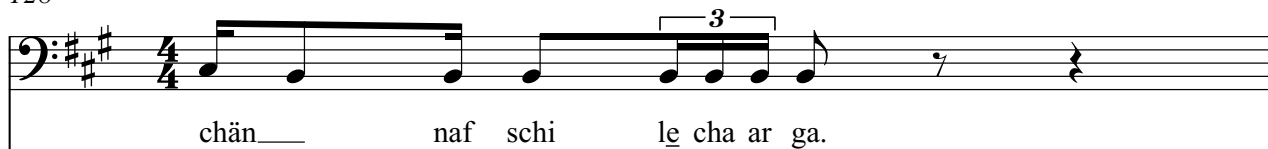


Klav.

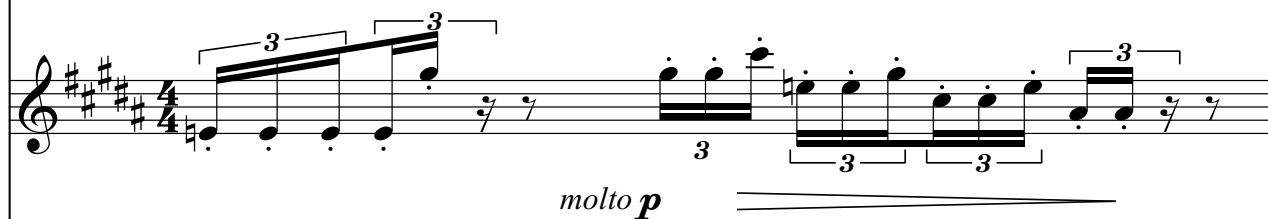


128

B. Solo



Bkl. (B)



Klav.



129

B. Solo

We la

Bkl. (B)

pp

Klav.

sub.f

130

B. Solo

nu ach be__ chi bat.

Bkl. (B)

p *sub. ff*

Klav.

pp *molto p* *f*

B. Solo

Ka scho scha

Bkl. (B)

f 3 *mp*

Klav.

131

B. Solo

nim su ga,

Bkl. (B)

Klav.

132

133

B. Solo

bo ja

Bkl. (B)

mf

p

Klav.

f

sub.
molto f

134

B. Solo

nu chu bän u

Bkl. (B)

pp

sub.
f

Klav.

subito *f*

doppeltes Tempo

poco rall. . . . ♩=100

135 136

B. Solo

bat. *p* Le hit a__näg

Bkl. (B)

mf *p*

Klav.

mf *p*

137 138 139 140

B. Solo

be ta a nu gim. Bar_bu rim u slaw we we da gim. L'hit a__näg

Bkl. (B)

mf

Klav.

mp *mf*

subito
halbes Tempo

♩=50

141

B. Solo

be ta a nu gim. Bar_ bu rim u

Bkl. (B)

f

Klav.

f

poco rall.

143

B. Solo

slaw_ we da_ gim.

Bkl. (B)

p mp

Klav.

p

Lento

♩=40

145

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

*molto p**mp*

146

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

poco rall.

The musical score for measures 145 and 146 is presented in three systems. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. Measure 145 begins with a tempo marking of 'Lento' and a metronome indication of '♩=40'. The first system (measures 145-146) features a B. Solo part with a whole rest, a Bkl. (B) part with triplets of eighth notes and a half note, and a Klav. part with complex triplet and sixteenth-note patterns. Dynamics include 'molto p' and 'mp'. Measure 146 begins with a 'poco rall.' marking. The second system (measures 146-147) shows the B. Solo part with a whole rest, the Bkl. (B) part with a continuous triplet of eighth notes, and the Klav. part with intricate triplet and sixteenth-note passages. The time signature changes to 3/4 at the end of measure 146.

Noch langsamer, feierlich

♩=36

rall.

147

148

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

147 148

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

f *molto p* *pp* *wie abgebrochen*

wieder rascher

149

♩=50

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

149

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

p

noch rascher**rit.**

150

♩ = 75

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

p Mä

A tempo

♩ = 50

151

152

B. Solo

Bkl. (B)

Klav.

äjn_ o lam ha ba. Jom scha bat_me_ nu cha. Kol ha

molto p

mp

molto p

153 154

B. Solo 3

mit an gim ba. Jis ku le row_ sim

Bkl. (B) 3

p

Klav. molto *p*

molto p

pp

wieder rascher

♩ = 80

A tempo

♩ = 50

sehr heller Stimmklang,
bedeutungsvoll aber zurück-
haltend

155

B. Solo

cha. *p* Mä chaw

Bkl. (B)

p

Klav. *mf* *pp*

156 157

B. Solo

läj—ma schi jach. *pp* chäw-lej ma schi jach!

ohne Instrument

geflüstert, geheimnisvoll
zu den beiden andern und
bejahend

Bkl. (B)

ohne Instrument

geflüstert, fragend zum
Sänger gewandt

mit Instrument

mf ha ma schi jach?

ohne Instrument

geflüstert, deutlich;
fragend zur Klarinette
gewandt

mit Instrument

Klav.

ma schi jach?

mp

158 159

B. Solo

Ju za lu lir— wa cha. Pe du

sfz *mf*

mit drohender Geste zu den Spielern,
sich zurückzuhalten

ohne Gesten
(‘ordinario’)

wie aufbrausend

zurückgenommen

Bkl. (B)

poco f *molto p* *pp*

fast aufbrausend, dann zurückgenommen

Klav.

mf *sub. molto p* *pp*

160 161

B. Solo

tä__ nu taz miach. We nas ja gon wa a__ na

Bkl. (B)

molto p *molto p*

Klav.

molto p

rascher, leicht bewegt

♩=70

162 163 164 165

B. Solo

cha. *mp* L'hit a__näg be ta a nu gim. Bar__bu rim u

Bkl. (B)

p *molto p* *p*

Klav.

p *molto p* *p*

**leicht bewegt,
aber langsamer als zuvor**

poco rall. $\text{♩} = 65$

166 167 168

B. Solo

sla we we da gim. L'hit a näg be ta a nu gim.

Bkl. (B)

mp *p* *mf*

$\text{♩} = 65$

Klav.

mp *pp* *molto p*

169

B. Solo

Bar bu rim u

Bkl. (B)

subito f *sub. p*

Klav.

subito mf *pp*

sehr frei**A tempo**♩=50 **accel.****Con moto**

♩=100

170 171 172

B. Solo *slaw we da gi im.* **ff** **p** (Falsett)

Bkl. (B) *molto p* *<molto f>* **p** *molto mf* **f**

Klav. **p** **molto f**

rall. **A tempo** ♩=50

173 174 175

B. Solo *poco f* **pp**

Bkl. (B) **ff** **knallend** **ff**

Klav. **ff** **f** **mf** **mp** **secco** **ff**

Hachama märosch hailanot nistalka

הַחֲמָה מֵרֹאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה,
 בּוֹאִי וְנִצֵּא לְקִרְאָת שַׁבָּת הַמַּלְכָּה.
 הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת הַקְדוּשָׁה, הַזְרוּכָה,
 וְעֵמָּה מַלְאָכִים צָבֵא שְׁלוֹם וּמְנוּחָה.
 בּוֹאִי בּוֹאִי הַמַּלְכָּה
 בּוֹאִי בּוֹאִי הַפֶּלֶה
 שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשְׁלוֹם

קִבְּלֵנוּ בְּרִנָּה פְּנֵי שַׁבָּת-נְשׁוּבָה
 וְנִלְכָּה הַבֵּיתָה בְּנִחַת וּבְשׁוּבָה.
 שֶׁם עָרוּךְ הַשְּׁלֶחֶן הַנֶּזֶרֶת לְאִירוֹ,
 כָּל-פְּנוֹת הַבַּיִת יִזְרְחוּ יְזֻהֲרוּ.
 שַׁבָּת שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ
 שַׁבָּת שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ
 בּוֹאֵכֶם לְשְׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשְׁלוֹם

Die Sonne ist über den Baumwipfeln nicht mehr zu sehen,
 drum auf, dem Schabbat, der Königin, lasst uns
 entgegen gehen.
 Siehe, sie naht; sie ist heilig und gepriesen,
 mit ihr nahen die Engel der Ruhe und des Friedens.
 Komme, ja komme, du Königin,
 Komme, ja komme, du Braut,
 seid mir begrüßet, ihr Engel des Friedens!

Wir empfangen den Schabbat mit Jubel und Gebet,
 auf, fröhlich nun nach Hause geht!
 Dort ist der Tisch gedeckt, die Kerzen brennen,
 in allen Ecken ist das Licht zu erkennen.
 Schabbat zum Frieden und zum Segen,
 Schabbat zum Frieden und zur Ruh,
 kommt zum Frieden, ihr Engel des Friedens!

Text: Chaim Nachman Bialik (1873-1934),
 dt. Übers.: Dr. Annette Böckler (JVB 2002)

Schabbat Hamalka

Spielanweisung für Tambour basque

D, R = mit Daumen auf Fellrand angeschlagen
FS, M = mit Fingerspitzen auf Fellmitte angeschlagen
FS, R = mit Fingerspitzen auf Fellrand angeschlagen
HB, R = mit Handballen auf Fellrand angeschlagen
HF, M = mit Handfläche auf Fellmitte angeschlagen

Schabbat Hamalka

rasche 
 ♩. = 54

Georg Wötzer

2 3 4 5

Bass

Klarinette in B

molto p

Klavier

p

6 7 8 9 10

B.

Kl.

mf

tr.

Klav.

mf



11 12 13 14 15

B.

Kl.

Klav.

subito poco f *p* *f*

16 17 18 19 20 21

B.

Kl.

Klav.

mp *molto p* *mp* *pp*

poco accel. . . .

22 23 24 25 26

B.

Kl.

Klav.

subito f

subito f

molto f

poco rit. . . .

27 28

B.

Kl.

Klav.

molto f

tr

p

ff subito mp

A tempo

rit. ♩=54

29

30

31

B.

Ha cha ma mä rosch ha i la
bal nu bir na na pnä scha

Kl.

tr (h)*subito mf**mp*

Klav.

*p**mf*

32

33

B.

nut nis tal ka,
bat na schu wa we

Kl.

Klav.

34 35

B. *bo u we nä zä li krat scha bat ha mal*
näl cha ha baj ta be na chat u weschu

Kl. *mf*

Klav. *mp* *mf*

36 37

B. *ka. Hi nä hi jo rä dät ha kdo*
wa. Scham a ruch ha schul chan ha nä

Kl. *f*

Klav. *poco f*

38 39

B. *scha, ha bru cha* *we i ma ma la chim* *zwa scha*
rot ja i ru, *kol pi not ha ba jit* *jis*

Kl. *mp*

Klav.

A tempo
poco rall. $\text{♩} = 54$

40 41 42

B. *lom u me nu cha.*
ra chu jas hi ru .

Kl. *tr* *f*

Klav. *mp* *pp subito f*

Vivace ♩. = 54
leicht und tänzerisch

43 44 45 46 47 48

B. *Bo i bo i bo i ha mal_ka bo i bo i ha_ka*
Scha bat scha lom u me wo_rach scha bat scha lom u me wo

Kl. *molto mf p subito f subito p*

Klav. *subito p*

49 50 51 52 53

B. *la_ bo i bo i ha mal ka_ scha lom a*
rach_ scha bat scha lom u me wo rach_ bo a chäm le

Kl. *subito f mf subito f*

Klav. *subito poco f*

54 55 56

B. *lāj chām ma la chäj ha_ scha lom.*
scha lom_ ma la chäj ha_ scha lom.

Kl. *mf*

Klav.

Vivacissimo ♩=62

nimmt (geräuschlos!)

57 Tambourin

58

59

60

61

B.

Kl. *molto f*
 noch etwas rascher als zuvor

Klav. *molto f*

(Tambourin)

62 63 64 D, R 65 66

B.

Kl.

Klav.

p

sfz

67 68 Fs, M 69 70 tr

B.

Kl.

Klav.

mf

più f

subito molto f

noch rascher, heftig

Presto ♩. = 69

71 FS, M 72 73 74

B. D, R

Kl. *ff*

Klav. *poco f*

75 76 77 FS, R

B. HB, R

Kl. 3

Klav.

Detailed description of the musical score: The score is for three parts: Bass (B.), Clarinet (Kl.), and Piano (Klav.). Measures 71-74 are in 2/2 time, and measures 75-77 are in 4/4 time. The tempo is Presto, 69 beats per minute. The key signature has two flats. The score includes various musical notations such as rests, notes, slurs, and dynamic markings like *ff* and *poco f*. There are also performance instructions like FS, M and HB, R. The piano part has a *poco f* marking in measure 71. The clarinet part has a *ff* marking in measure 71. The bass part has a D, R marking in measure 71 and an HB, R marking in measure 77. The score also includes a triplet of eighth notes in the clarinet part in measure 76.

noch rascher, wild

Prestissimo♩. = **76**

78 FS, M 79 80 81 82

B. D, R

Kl. *molto f*

Klav. *ff*

molto rall.

83 FS, R 84 FS, M HF, M 85 Schütteln *tr*

B. HB, R HB, R FS, M

Kl. *ff*

Klav. *molto ff*

1. **A tempo** $\text{♩}=54$ 2. **molto rall.** $\text{♩}=54$ **A tempo** $\text{♩}=54$

86 87 88

B.

Kl.

Klav.

Ki

mp *mp* *p*

mp *mp* *p*

rit. **A tempo**

89 90

Sprechstimme Tambourin
FS, R

3 3

molto f Schab bat Scha lom *ff*

B.

Kl.

Klav.

ff *ff*

Ma jedidut menuchatäch (Melodie 2)

מה-ידידות מנוחתך.
 את שבת המלכה. בכן נרצ לקראתך.
 בואי כלה נסוכה. לבוש בגדי תמודות.
 להדליק נר בברכה. ותכל כל העבודות.
 לא תעשו מלאכה:
 להתענג בתענוגים. ברבורים ושלי ודגים:
 מעין עולם הבא. יום שבת מנוחה.
 כל המתענגים בה. יזכו לרוב שמחה.
 מחבלי משיח. יצלו לרונה.
 פדותנו תצמיח. ונס יגון ואנחה:
 להתענג

Wie angenehm ist deine Ruhe, du Schabbat, die Königin,
 daher eilen wir dir entgegen, komm, gekrönte Braut.
 Sich kleiden in festliche Gewänder, das Licht mit Segensspruch entzünden,
 alle Arbeiten sind vollendet, denn: „Keine Arbeit sollt ihr tun“.
 Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Ähnlich der künftigen Welt ist die Schabbat-Ruhe,
 alle, welche sich an ihm vergnügen, werden viel Freude haben,
 von den Leiden des Maschiach werden sie gerettet,
 die Erlösung komme, dann fliehen Kummer und Seufzen.
 Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Text: Menachem ben Machir von Regensburg, nach 1096 geschrieben.
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 288

Ma jedidut (Melodie 2)

Lento

Georg Wötzer

♩=46

2

Bass

Klarinette in B

Klavier

p

molto p

Ma je di

3

4

B.

Kl.

Klav.

mp

p

molto p

dut me nu cha täch. At scha bat ha mal ka. Be chän na
 äjn o lam ha ba. Jom scha bat me nu cha. Kol ha mit

5 6

B. *mf* *mp*

ruz li kra täch Bo i cha la ne su cha. Le wusch bi
 a ne gim ba jis ku le row sim cha. Mä chäw

Kl. *mf* *mp*

Klav. *p* *mf*

7 8

B. *poco f*

gdäjä cha mu dot . Le had lik när bi wra cha: wa tä
 läj ma schiach Ju za lu lir wa cha. Pe du

Kl. *poco f*

Klav. *p* *mp*

9 10

B. *chäl kol ha a wo dot. Lo ta a su me la cha: Le hit a*
tä nu taz miach We nas ja gon wa a na cha:

Kl. *mp* *subito f* *mp*

Klav. *mf* *subito mp*

Doppeltes Tempo

Con moto

♩=92

11 12 13 14 15 16

B. *näg le hit a näg beta a nu gim. Bar bu rim bar bu rim u*

Kl. *mf*

Klav. *p* *mp* *mf*

17 18 19 20 21 22 23

B. *slaw we_da gim: Le hit a näg le hit a näg beta a__nu gim bar bu rim_*

Kl. *mp*

Klav. *mp*

molto rall. Lento molto rall.

1. 2.

24 25 26 27 28 29

B. *bar bu rim u slaw we_da gim: Mä slaw we_da gim.*

Kl. *mf* *mp*

Klav. *poco f* *mp*

$\text{♩} = 46$

- - - - - **Lento**
♩=46

30 31 32 33

B.

Kl.

Klav.

f *mf* *mp*

f *mf* *mp*

Vivace
♩=138

34 35 36 37 38 39

B.

Kl.

Klav.

p *pp* *subito f*

40 41 42 43

B.

Kl.

Klav.

Measures 40-43 show a complex piano texture. The right hand features a series of triplets and slurs, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).

rall. accel.

44 45 46

B.

Kl.

Klav.

mf

Measures 44-46 continue the piano texture. Measure 44 has a 4/4 time signature, while measures 45 and 46 have a 3/4 time signature. The piano part includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and a crescendo hairpin. The key signature remains one flat.

A tempo

47 - 48 49 50 51

B.

Kl.

Klav.

f

sim.

poco rall. - - - - - A tempo

52 53 54 55

B.

Kl.

Klav.

mf

56 57 58 59

B.

Kl.

Klav.

60 61 62 63

B.

Kl.

Klav.

64 65 66

B.

Kl.

Klav.

67 68

rall. A tempo

B.

Kl.

Klav.

molto f

69 70

B.

Kl.

Klav.

mf

musical notation for measures 69 and 70, featuring piano (Klav.) and keyboard (Kl.) parts. The piano part includes triplets and sixteenth-note patterns. The keyboard part has a melodic line with triplets. The bass part is mostly rests. The dynamic marking *mf* is present in measure 70.

poco rall. A tempo

71 72

B.

Kl.

Klav.

f

musical notation for measures 71 and 72, featuring piano (Klav.) and keyboard (Kl.) parts. The piano part includes a sextuplet and triplets. The keyboard part has a melodic line with triplets. The bass part is mostly rests. The dynamic marking *f* is present in measure 72.

73

74

B.

Kl.

Klav.

musical notation for measures 73 and 74, featuring complex triplets and sixteenth-note patterns in the piano and keyboard parts.

molto rall.

75

76

B.

Kl.

Klav.

musical notation for measures 75 and 76, featuring complex triplets and sixteenth-note patterns in the piano and keyboard parts. The tempo marking *molto rall.* and dynamic *molto f* are indicated.

Moderato

77

78 $\text{♩} = 84$

B.

Kl.

Klav.

espress.

Vivo

rall.

 $\text{♩} = 112$

79

80

81

82

B.

Kl.

Klav.

mp *mf*

83 84 85

B.

Kl.

Klav.

Vivace
poco rit. ♩ = 138

86 87 88

B.

Kl.

Klav.

molto f

sub. langsamer rall.

♩=132

89

90

91

B.

Kl.

Klav.

Musical score for measures 89-91. The score is for three parts: Bass (B.), Clarinet (Kl.), and Piano (Klav.). Measures 89 and 90 are mostly rests for the B. and Kl. parts. The Klav. part has complex rhythmic patterns with triplets. Measure 91 continues the Klav. part with more triplets. The time signature is 4/4.

langsamer

♩=120

92

93

B.

Kl.

Klav.

Musical score for measures 92-93. The score is for three parts: Bass (B.), Clarinet (Kl.), and Piano (Klav.). Measures 92 and 93 show the Klav. part with a *molto f* dynamic and a *mf* dynamic. The B. and Kl. parts have rests. The time signature is 4/4.

94 95

B.

Kl.

Klav.

f

rall.

96 97

B.

Kl.

Klav.

molto f

poco f

Largo

♩=60

98

99

B.

Kl.

Klav.

rall. Grave

100

101 ♩=56

102

B.

Kl.

Klav.

Lento

♩=46

103

B.

Kl.

Klav.

104

B.

Kl.

Klav.

poco rall.

105

B.

Kl.

Klav.

subito
doppeldes
Tempo

accel.

106 - ♩=92

107

B.

Kl.

Klav.

108 109

B.

Kl.

Klav.

3

5

5

110

B.

Kl.

Klav.

5

5

5

3

3

III

B.

Kl.

Klav.

5/4

112

B.

Kl.

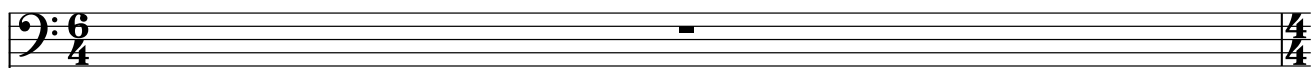
Klav.

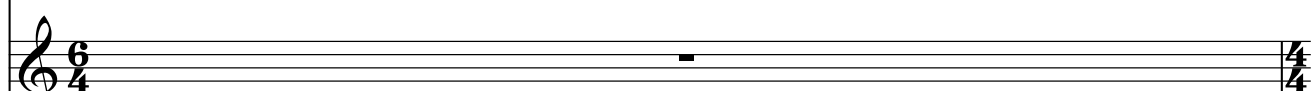
6/4

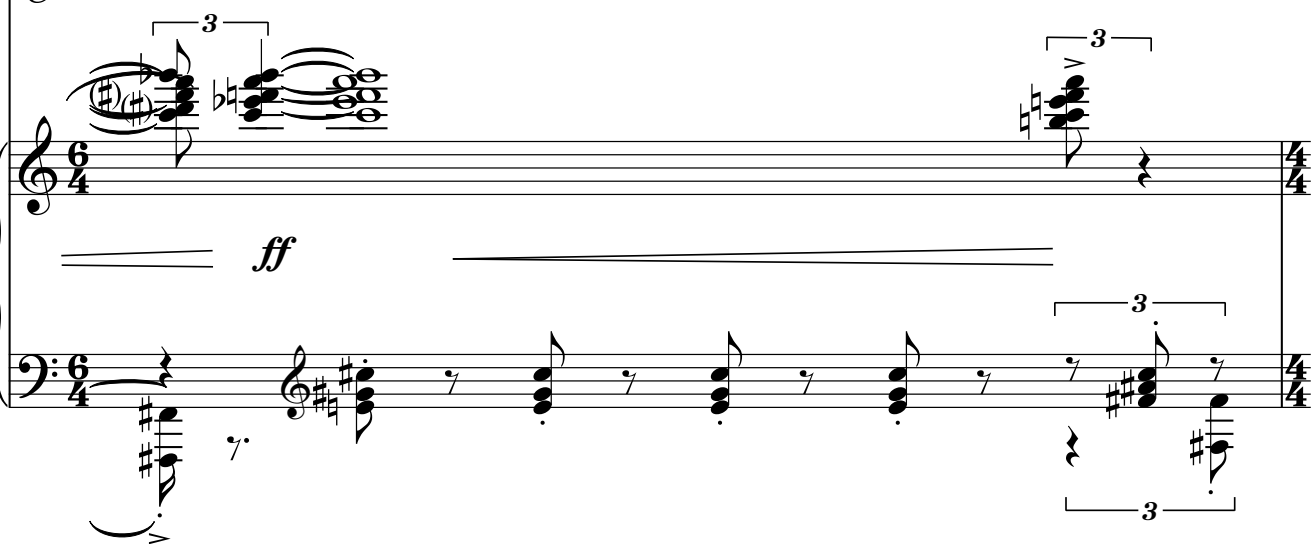
Vivace

♩ = 138

113

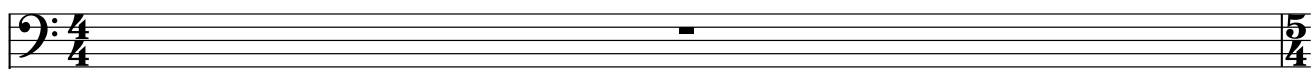
B. 

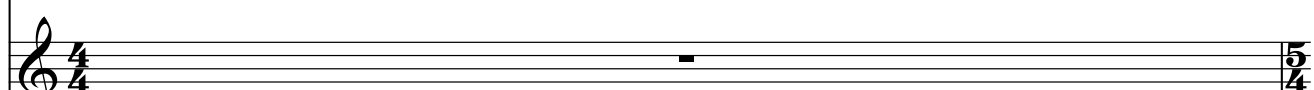
Kl. 

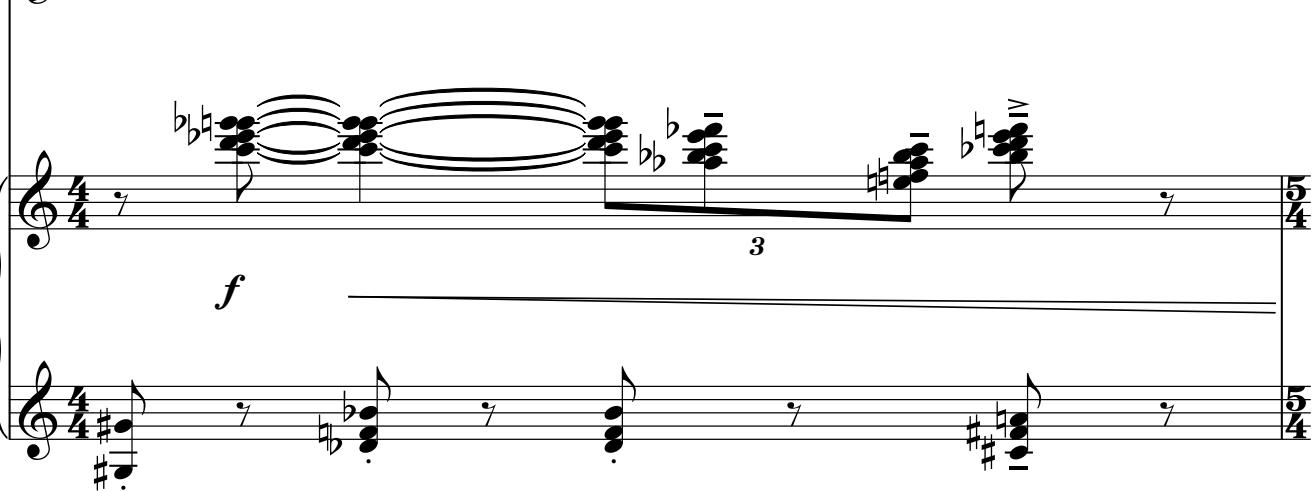
Klav. 

rall.

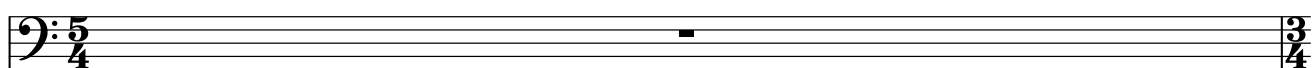
114

B. 

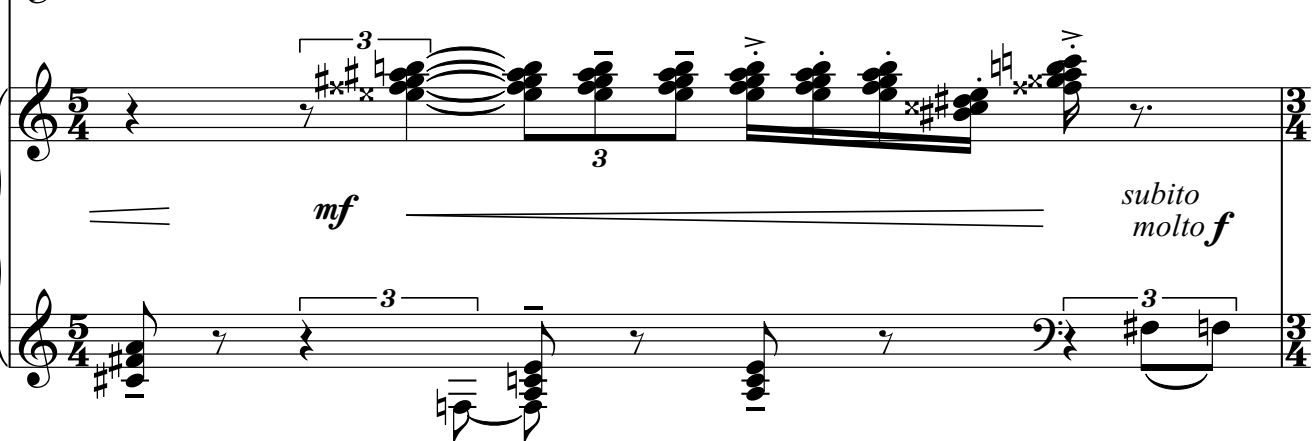
Kl. 

Klav. 

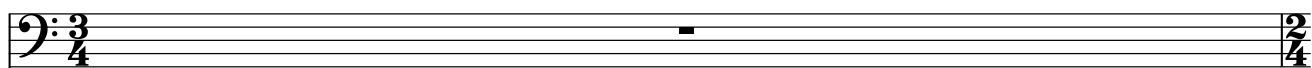
115

B. 

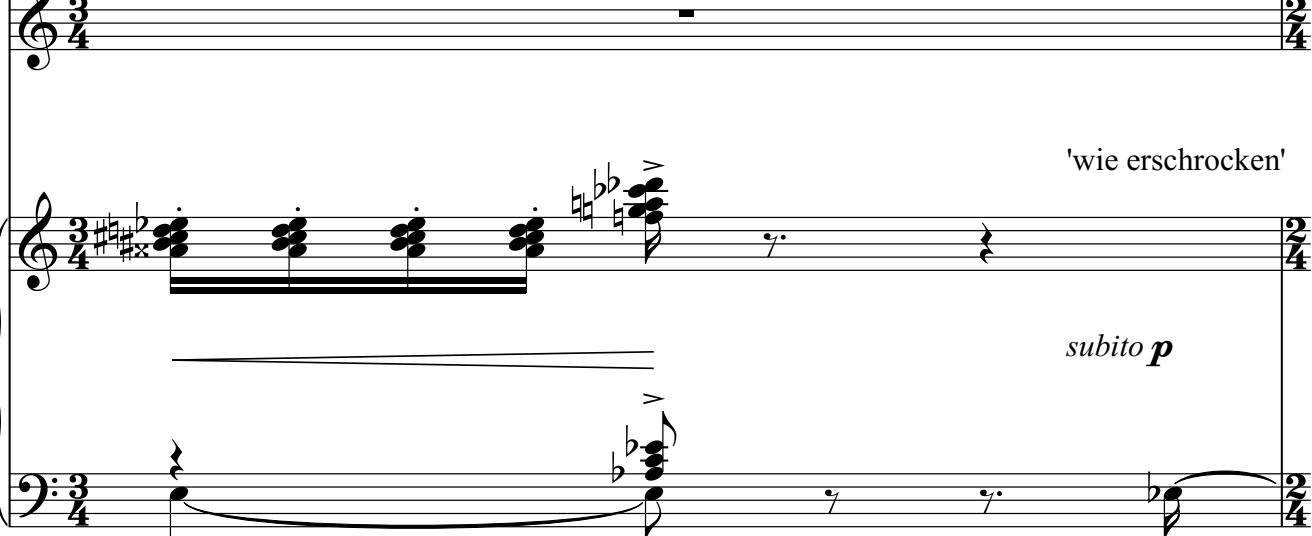
Kl. 

Klav. 

116

B. 

Kl. 

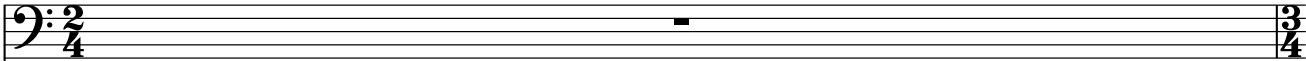
Klav. 

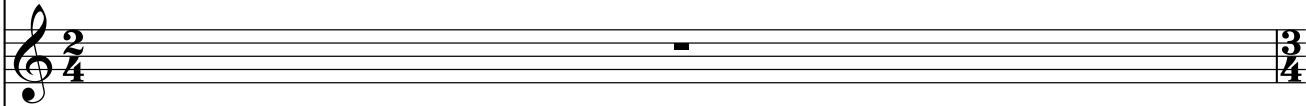
Adagio

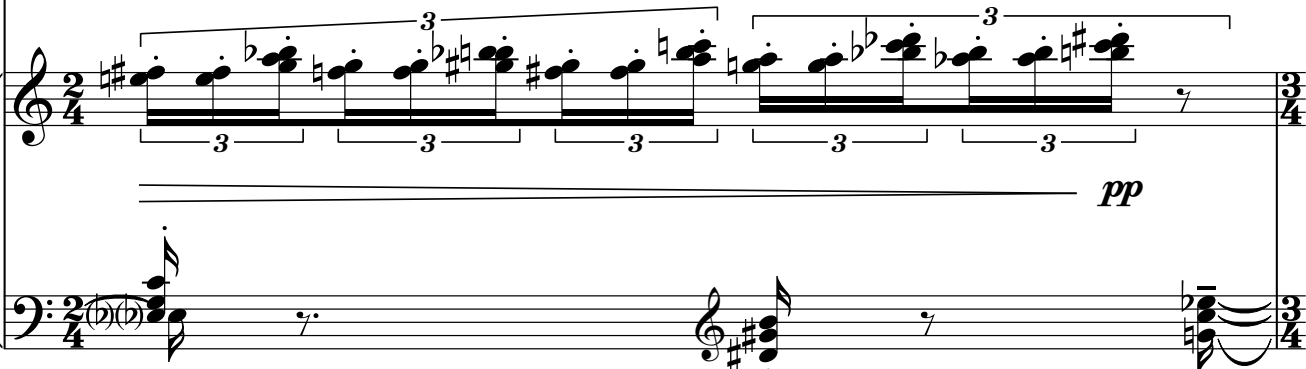
♩=69

rall.

117

B. 

Kl. 

Klav. 

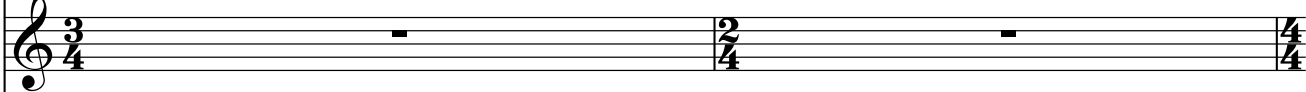
Lento

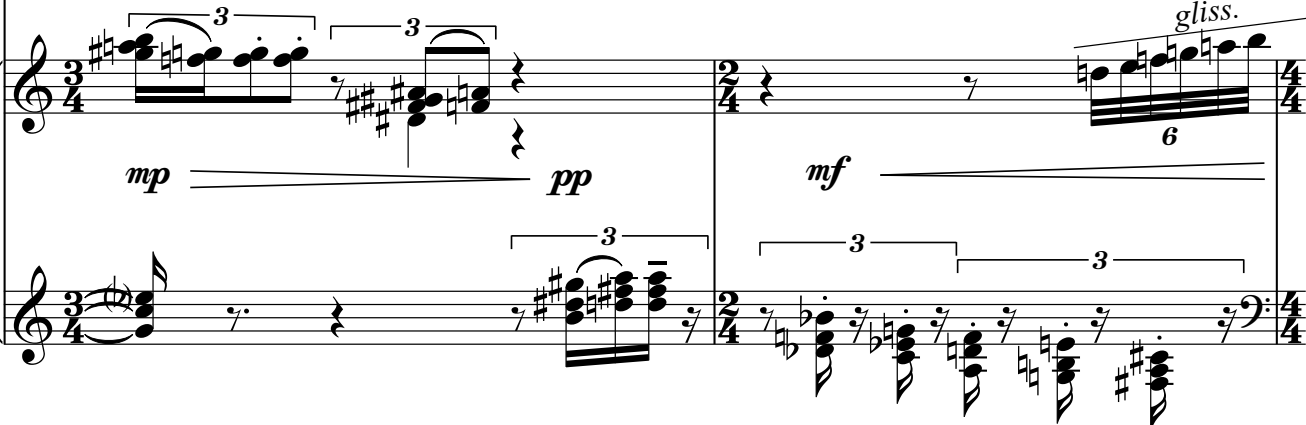
♩=46

118

119

B. 

Kl. 

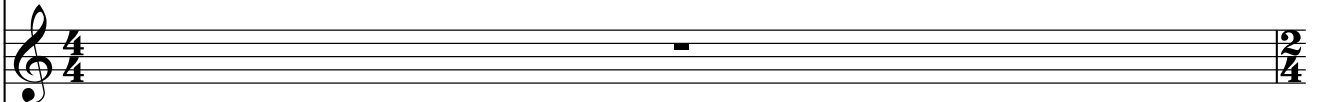
Klav. 

Vivace**rall.**

♩=138

120

B. 

Kl. 

Klav. 

121

122

B. 

Kl. 

Klav. 

Lento

♩ = 46

123 124 125

B.

Kl.

Klav.

mp

p

3

Vivace

♩ = 138

126 127 128

B.

Kl.

Klav.

pp

molto f

ff

5

3

Andante

rall.

♩=69

129

130

B.

Kl.

Klav.

mf

rall.

131

132

B.

Kl.

Klav.

mp

133 134

B.

Kl.

Klav.

p

3

Lento
♩=46

135 136 137

B.

Kl.

Klav.

molto p

più p

3

138 139 140

B.

Kl.

Klav.

The musical score consists of three staves. The top staff is for Bass (B.), the middle for Clarinet (Kl.), and the bottom for Piano (Klav.). Measures 138 and 139 show rests for B. and Kl., and piano accompaniment for Klav. Measure 140 shows rests for B. and Kl., and a piano accompaniment with a crescendo leading to a ppp dynamic.

attacca

Ata ächad we schimcha ächad

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד. וּמִי כַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ :
 תִּפְאָרֶת גְּדֻלָּה. וְעֶטְרַת יְשׁוּעָה. יוֹם מְנוּחָה וּקְדֻשָּׁה לְעַמְּךָ נִתְּנָה :
 אַתָּה אֶחָד
 אֲבֹרָהֶם יָגֵל. יִצְחָק יִרְנֶן. יַעֲקֹב וּבְנָיו יְנוּחוּ בּוֹ :
 אַתָּה אֶחָד
 מְנוּחַת אֱהָבָה וּנְדָבָה. מְנוּחַת אֱמֶת וְאַמוּנָה.
 אַתָּה אֶחָד
 מְנוּחַת שְׁלוֹם וְשִׁלּוּחַ וְהַשְׁקָט וּבִטָּח. מְנוּחָה שְׁלָמָה שְׁאַתָּה רִוְצָה בָּהּ :
 אַתָּה אֶחָד
 יִכְיָרוּ בְּנֵיךָ וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאַתָּה הִיא מְנוּחָתָם וְעַל מְנוּחָתָם יִקְדִּישׁוּ אֶת שִׁמְךָ :
 אַתָּה אֶחָד

Du bist einzig, Dein Name ist einzig.
 und wer ist wie Dein Volk Jisrael, ein einziges Volk auf Erden?
 Herrlichkeit der Größe, Krone der Hilfe,
 den Tag der Ruhe und der Heiligkeit hast Du Deinem Volk gegeben.
 Du bist...

Awraham frohlockt, Jizchak jubelt,
 Jaakow und seine Söhne ruhen an ihm.
 Du bist...

Eine Ruhe der Liebe und Hingabe, eine Ruhe der Wahrheit und des Vertrauens.
 Du bist...

Eine vollkommene Ruhe, an der Du Wohlgefallen hast.
 Du bist...

Deine Kinder erkennen und wissen, dass ihre Ruhe von Dir kommt,
 und durch ihre Ruhe heiligen sie Deinen Namen.
 Du bist...

Text: aus der Mincha Amida,
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 465

Ata ächad we schimcha ächad

Langsam, feierlich
(♩=50)

Georg Wötzer

2 3 4 5

Bass

Bassklarinette in B

p

Klavier

molto pp

6 7 8 9 10

Im vorigen Tempo
(♩=50)

B.

A ta ä chad we schi me cha ä

Bkl. (B)

mf

Klav.

pp *molto pp* *molto p* *p*

11 12 13 14

B. *chad. u mi ke a me cha Jis ra___ ä l u mi ke a me cha Jis*

Bkl. (B) *mp*

Klav. *pp subito p pp subito p*

15 16 17 18

B. *ra___ ä l goj ä chad ba a___ räz. A ta ä chad we schi me cha ä*

Bkl. (B) *poco mf mp*

Klav. *molto p subito mp fp mf poco mf*

19 20 21 22

B. *chad.* *u mi ke a me cha Jis ra__äl u mi ke a me cha Jis*

Bkl. (B) *mf* *poco f*

Klav. *poco f*

23 24 25

B. *ra__äl goj ä chad ba a__rätz*

Bkl. (B)

Klav. *sfz* *f*

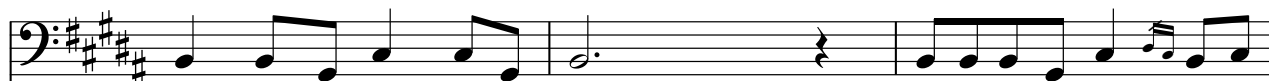
26

Strophen 1-6

27

28

B.



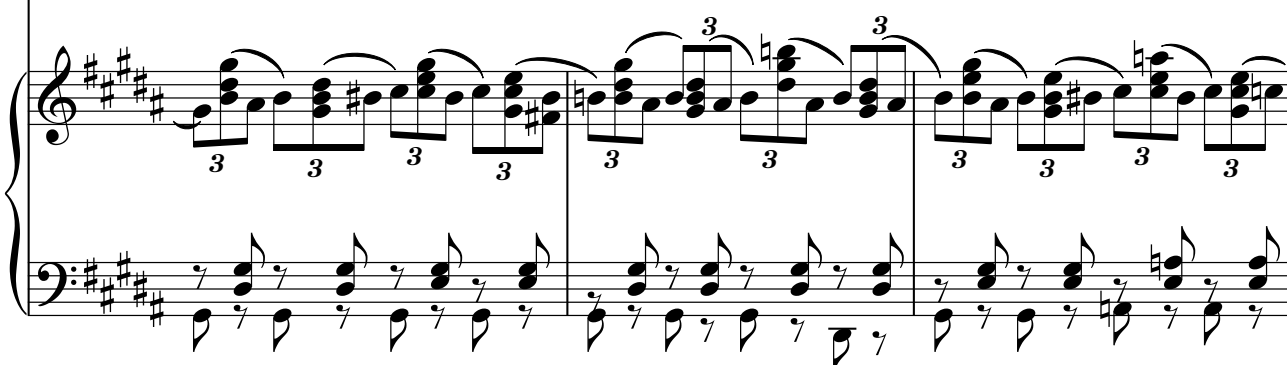
Ti fä rät ge du la
 Aw ra ham ja gäl
 Me nu chat a wa
 Me nu chat scha lom
 Me nu cha sche lä ma
 Ja ki ru wa nä chawē jäd u

wa a tä rät je schu
 Jiz chak je ra
 u ne da
 we schal
 scha a ta ro zä
 ki mä it cha

Bkl. (B)

*poco f*

Klav.



29

30

31

B.

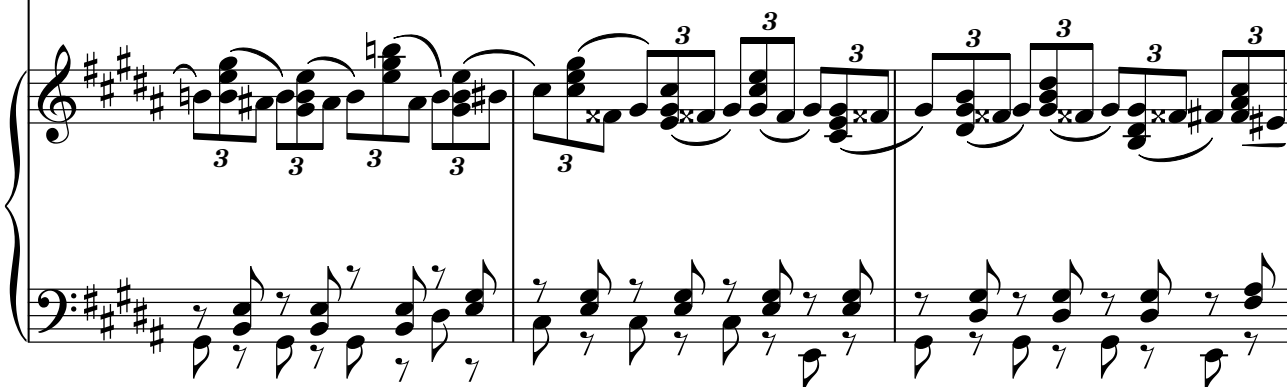


a.	Jom ē me nu cha	u ke du scha	le
nän.	Ja a kow	u wa naw	()
wa.	me nu chat ä chat	mät wä ä mu na.	()
wa	() Me nu	lom we schal wa	()
ba.	Me nu cha scha	sche lä ma	()
hi	me nu cha tam	me nu cha tam	

Bkl. (B)



Klav.



32

33

B. 

am cha na ta ta:
 ja nu chu wo:
 Me nu chat ä mät wä ä mu na.
 we hasch kät wa wä tach.
 scha a ta ro zä ba.
 jak di schu ät schmä cha: Ja

Bkl. (B) 

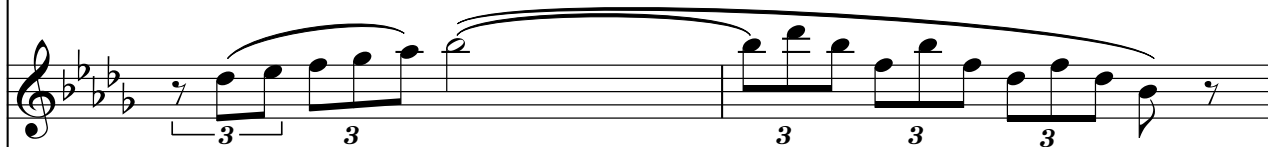
Klav. 

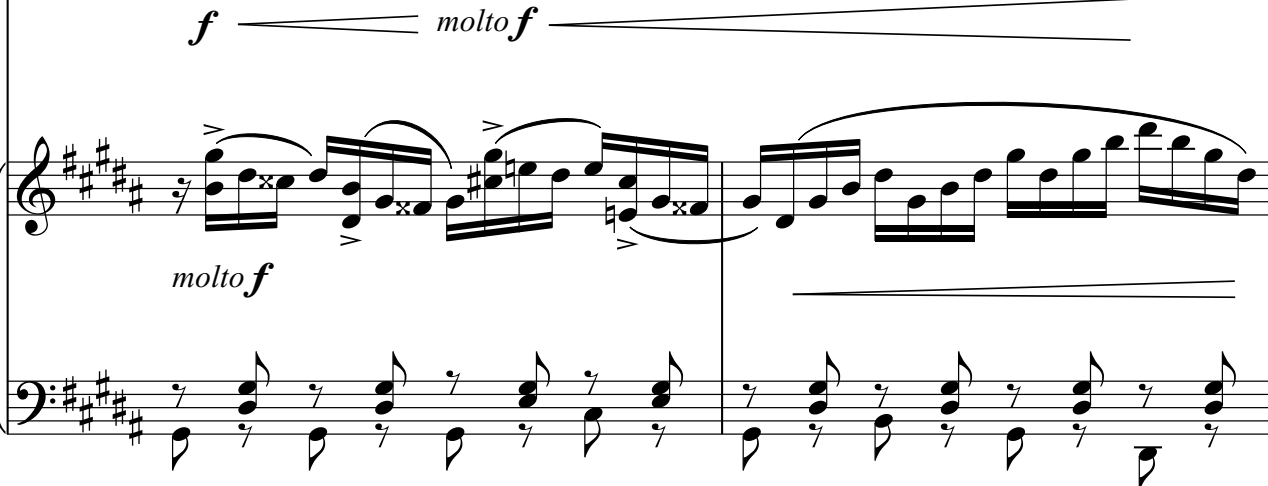
34

35

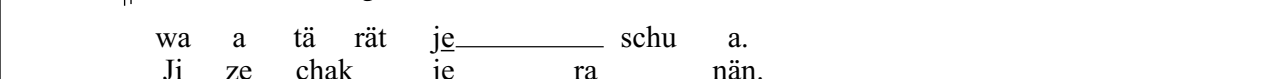
B. 

Ti fä rät ge du la
 Aw ra ham ja gäl
 Me nu chat a ha wa
 Me nu chat scha lom
 Me nu cha sche lä ma
 ki ru wa nä cha we jäd u

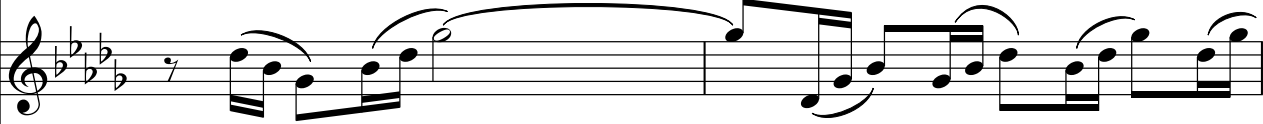
Bkl. (B) 

Klav. 

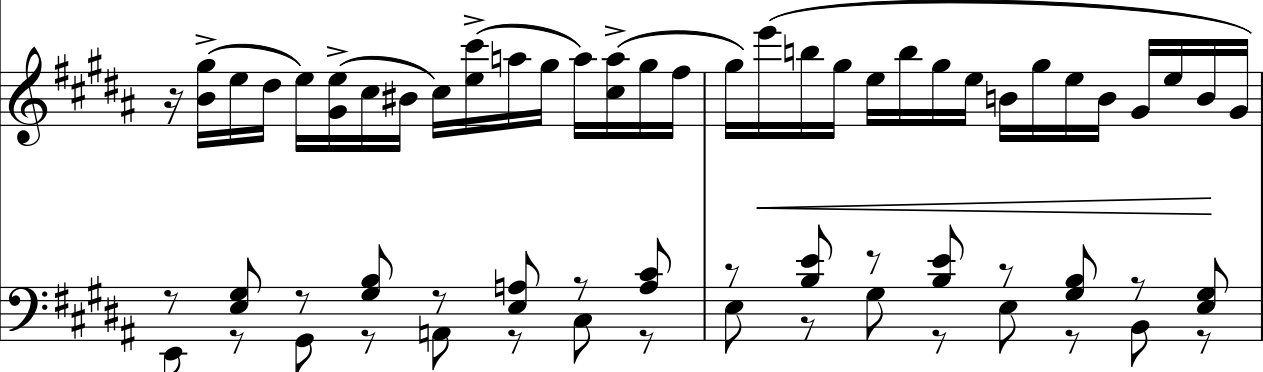
36 37

B.  

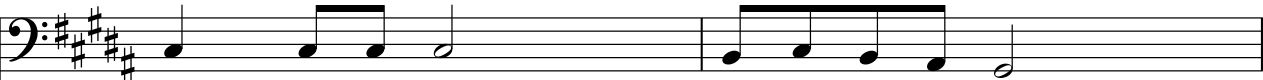
wa a tä rät je schu a.
 Ji ze chak je ra nän.
 u ne da wa.
 scha lom we schal wa
 scha a ta ro zä ba.
 ki mä it cha hi

Bkl. (B)  

molto f

Klav.  

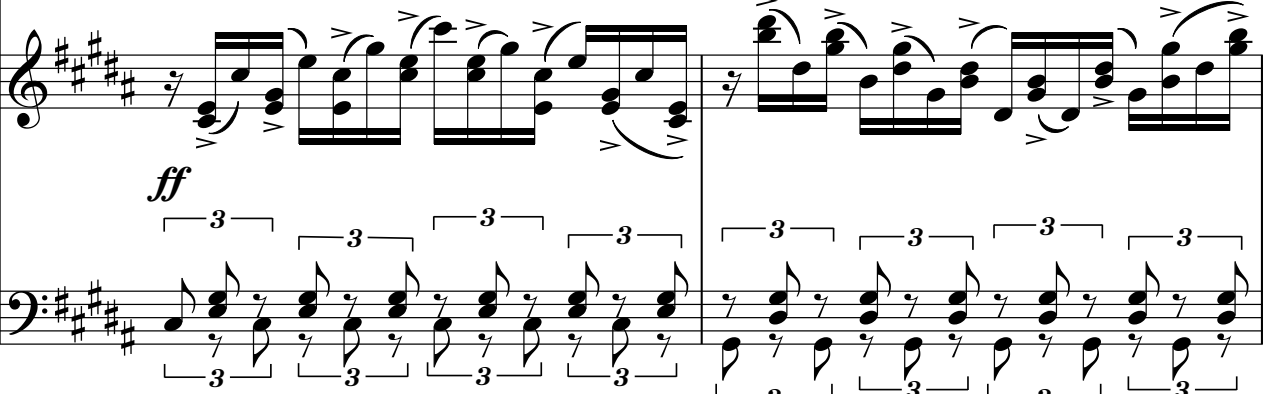
38 39

B.  

Jom me nu cha u ke du scha
 Ja a kow u wa naw
 Me nu chat ä mät wä ä mu na.
 Me nu chat scha lom we schal wa
 Me nu cha me nu cha sche lä ma
 me nu cha tam we al me nu cha tam

Bkl. (B)  

ff

Klav.  

40 41

B.

le am cha na ta ta
 ja nu chu wo.
 Ä mät wä ä mu na.
 we hasch kät wa wä tach.
 scha a ta ro zä ba.
 jak di schu ät schmä cha

Bkl. (B)

Klav.

molto f

molto f

nach Strophe 6 zu:

42 43

rall. *Lento* ($\text{♩} = 50$)

B.

Bkl. (B)

Klav.

mp subito poco f

f *fp*

A

Schluss

sehr verhalten, zögernd

subito $\text{♩} = 33$

44 45 46

B. *ta ä chad we schi me cha ä chad. U mi ke a me cha Jis*

Bkl. (B) *sehr verhalten, zögernd*
mp

Klav. *sehr verhalten, zögernd*
mp

47 48 49

B. *ra_____äl U mi ke a me cha Jis ra_____äl*

Bkl. (B) *mf*

Klav. *mf*



rall. belebend

subito $\text{♩} = 38$

50 51 52

B. *goj ä chad ba a__ rüz A ta ä chad wē schi mē cha ä*

Bkl. (B) *mp*

Klav. *poco f* *mf*

53 54 55

B. *chad. u mi ke a mē cha Jis ra_____ ä!*

Bkl. (B) *poco f* *molto f*

Klav. *poco f* *molto f*

56 57

B. *u mi ke a me cha Jis ra ä*

Bkl. (B) *f più f*

Klav. *molto f*

rall. *subito* *rall.*

58 59 60

B. *goj ä chad ba a rüz.*

Bkl. (B) *molto f*

Klav. *sfz f*

Lento Doppeltes Tempo

61 - - - - ♩=50 62 ♩=50 63 64 65

B.

Bkl. (B)

Klav.

poco f *f* *più f*

mp

66 67 68 69 70

B.

Bkl. (B)

Klav.

mf *più f* *poco ff* *mf*

71 72

B.

Bkl. (B)

Klav.

subito molto ff mp

fff

The musical score consists of three staves. The top staff is for Bassoon (B.), the middle staff is for Bassoon in Bass Clef (Bkl. (B)), and the bottom staff is for Piano (Klav.). The key signature is E major (three sharps) and the time signature is 4/4. Measure 71 shows the Bassoon and Bkl. (B) playing a half note G4, while the Piano plays a half note G4. The Piano part has a dynamic marking of 'subito molto ff' and a crescendo leading to 'mp'. Measure 72 shows the Bassoon and Bkl. (B) playing a half note G4, while the Piano plays a half note G4. The Piano part has a dynamic marking of 'fff'.